



2015

Annual Report 2015 年報

以生命改變生命
Your Love Changes Lives

雲彩行動簡介



雲彩行動於 2005 年在中國廣西開展扶貧行動，致力幫助山區之少數赤貧民族，助養山區孤兒、改善孩子的教育及生活需要。此外，我們為腦癱孩子提供康復與教育、為殘障青年及婦女提供就業機會，為病童提供緊急醫療援助。我們盼望用愛心與行動讓更多缺乏支援的人得著關懷與祝福，幫助他們改善貧困的生活，重建生命的尊嚴及盼望。

我們的使命

雲彩行動願以真誠的愛與行動，紮根貧困的鄉村，幫助及祝福貧困地區的孩子；幫助社會上最邊緣最無助的殘障孩子及其家人；不但賦予教育及基本生活的需要，更重要是讓每個受益人的生命得著改變，擁有喜樂與盼望；通過整合社會各資源，借著人與人彼此的關愛和幫助，發揮人世間的真善美，如雲彩圍繞般的溫暖和關愛，滋潤每一個寶貴的生命。

對服務對象的承諾：

以不離不棄的愛與你同行；以生命改變生命帶來盼望。

To the people we serve:

Walk with you with everlasting love, believe that love changes lives.

Silver Lining began its poverty relief work in Guangxi, China since 2005, by committing to help the impoverished ethnic minorities in mountains area, and to improve the lives and education of orphans. In addition, we provide rehabilitation and education for the impoverished children with cerebral palsy, and employment for the disabled youth and women. With our love and actions, we hope to share care and blessings with the neglected, help them to overcome poverty, and restore their dignity and hope.

Our Mission

Silver Lining seeks to help and bless the destitute children and families with love and actions; changing lives with our life, not only by supporting their education and basic daily needs, but also changing the lives of our beneficiaries by bringing joy and hope into their lives, and encouraging them to help one another, bringing out the genuine beauty of life.. People will live their life to the fullness by loving and caring for one another.

核心信念

1. 我們相信愛可以改變生命
2. 我們珍惜人的生命
3. 我們與困境中的人同行
4. 我們是好管家
5. 我們是好的合作夥伴
6. 我們力求專業

Core Beliefs

1. We believe love changes lives
2. We value human life
3. We walk with people in difficulty
4. We are good stewards
5. We are a good partner
6. We strive to be professional

目錄 Content

雲彩行動的工作	1	Silver Lining Services
序言	2	Foreword
總幹事分享	3	Words from Honorary Executive Director
感恩回顧	4	Thanksgiving Review
孤兒助養項目	6	Orphans Sponsorship Program
山區孤兒資助項目	8	Mountainous Area Orphans Sponsorship
山校資助項目	10	Mountainous Area School Sponsorship
農村兒童成長家園	12	Village Children Center
幼兒發展與關顧項目	14	Early Childhood Development and Care
隆安山區學校社工服務	15	Social Service at Longan County School
捐款表	18	Donation Form
腦癱兒童康復與教育	22	Special Education and Rehabilitation for Children with Cerebral Palsy
殘障兒童家庭關懷與支持	26	Parental Caring and Assistance
殘障兒童社會融入及社會倡導	28	Social Integration and Advocacy
腦癱孤兒康復項目	29	Rehabilitation Program for Orphans with Cerebral Palsy
緊急醫療援助	30	Emergency Medical Fund
工作人員培訓 + 同行機構交流平台	32	Staff Training + Exchange Program with Fellow Organizations
殘障人士就業及培訓 (雲彩工作室)	33	Job and Training for the disabled (Silver Lining Workshop)
2015 財務報告	34	2015 Financial Report
來年目標	36	Goals for 2016
鳴謝	37	Acknowledgements

雲彩行動的工作

Silver Lining Services



給孤兒一個家
HOME for Orphans

以家庭模式助養孤兒
雲彩關愛中心
Family Model Orphanage
(Silver Lining Caring Center)



同行復康路
LOVE for the Disabled!

資助殘障及腦癱兒童康復與教育
雲彩特教中心 (引導式教育)
Sponsoring the rehabilitation service and education for children with disabilities such as cerebral palsy Rehabilitation Special Education Center (Conductive Learning)

緊急醫療援助
Emergency Medical Assistance

為病童及時提供援助
To provide immediate help to the sick children

山校樂無窮
JOY to the students

改善學生生活及教育
Improving the lives condition and education of the students at the mountainous school

為殘障青年及婦女提供工作機會及培訓
To provide job training and opportunities for disabled youth and women

雲彩工作室
Silver Lining Workshop



2015, 又是匆匆的一年。悄然回首, 開心的、歡樂的、無奈的、酸楚的, 一幕幕在我眼前交錯。

回首 13 年的為貧困及困境兒童服務經歷, 從 2003 年 7 月開始投身于田東農村兒童為中心的社區發展事業一直到今天, 走過很多個鄉村, 遇到太多太多的故事, 是這些身在困境卻不曾放棄的生命給我激勵, 讓我得以一直堅持。

猶記得山路十八彎, 蜿蜒的盤山路像過山車般刺激、濕滑的山間小道只能半滑半走的前行, 可山裡的孩子們天真可愛的臉龐、充滿希冀的眼神總能讓你一掃來時的苦楚。

猶記得我們把孩子從山裡接出來, 給他們一個家, 孩子從起初的不安到如今的開朗快樂。如今他們會給我留言、給我暖暖的擁抱, 讓我能感受到來自他們內心的真誠的祝福。

還有全心全意為殘障孩子付出的家長們; 孩子雖難以完整說完一句話、難以獨立行走, 卻會在新年之際努力的來到我的辦公室前祝我“百年好合、幸福美滿、新年快樂...”

面對各種挑戰、繁重工作卻仍同心同行的同工們; 還有陪我們一路走過春夏秋冬、春華秋實的捐助者們; 給我們以大力支持的政府部門、企業、愛心機構及志願者們... 細細數算, 心裡充滿了滿足和喜樂。

其實我也有軟弱的時候, 當我在醫院為孩子做最後的禱告; 當看到抱著自己病重的殘障孩子卻未能住院而在我面前失聲痛哭的媽媽; 當孩子康復畢業卻仍未能上學; 孩子為了手上的氣球爆了而大哭(因為氣球是帶回去給大山深處的弟弟) 然而, 正因著這些軟弱, 反而帶給我們更多的動力, 在他們困苦的時候, 更堅定與他們同行。如果, 我們的堅持能帶給更多人以欣慰, 我們毫不吝嗇!

韋玉琴 中心主任
廣西雲彩社會工作服務中心
大化縣雲彩關愛中心



“因著這些軟弱, 反而帶給我們更多的動力, 在他們困苦的時候, 更堅定與他們同行。”

Yet, the vulnerability has given me motivation to walk with these people in difficult times.

Another year flew by, and memories of happiness, excitement, frustration, and pain all appear before me scenes after scenes.

Looking back at my 13 years of experience serving impoverished children in need, I have come across so many stories while working on community development in Tiandang village since July 2003. The stories of many who are in difficulties but never give up have encouraged me to persist.

I still remember the swirling trails surrounding the mountains, giving me chills like I was riding a roller coaster. We could only walk and slide forward on a slippery path, but we forget all these difficulties when we see the lovely children who always look at you with a glimpse of hope.

I also remember when we brought the village children to their foster families and how they changed from feeling insecure to happy and content. Now, they would leave me messages, give me warm hugs, and I can feel their genuine blessings from heart.

Not only the disabled children, but also their parents would come to my office during New Year to wish me happy new year even though the children could not walk by themselves and might still be learning how to speak a complete sentence.

I am also grateful to my colleagues who have been facing various challenges and heavy workload; the donors who walk with us along the journey; the government department, enterprises, organizations and volunteers who support us all along.

There are also times I feel vulnerable. When I said my final prayers for children at the hospital; when I held a mother whose disabled child was in severe condition but was unable to stay in the hospital; when a child could not go to school even after recovery; when a child cried because of a balloon, which he planned to bring back to the village for his brother. Yet, the vulnerability has given me motivation to walk with these people in difficult times. We will continue to give and contribute as long as our persistence could bring happiness and peace to more people.

Wei Yu-Qin
Director
Guangxi Silver Lining Community Service Center
DaHua Silver Lining Caring Center

雲彩行動自成立以來已踏入第八個年頭, 感恩我們的工作已進入成熟的階段, 我們力求專業, 為著更多孩子受惠, 讓更多「同業」可以互相交流, 盼望雲彩的精神可以薪火相傳: 以不離不棄的愛與我們的服務對象同行; 以生命改變生命帶來盼望。

自從 2011 年雲彩行動為學前的腦癱兒童成立了雲彩社會工作服務中心(簡稱雲彩康復中心), 推行引導式教育, 我們親身目睹這些兒童無比的堅強; 在汗水、淚水與笑聲、歌聲混雜中, 我們的孩子衝破他們多重的障礙。隨著孩子的成長與進步, 有些已經能進入普通學校, 但也遇到一些因學校環境和課程設計的限制, 上學一天就被勸退。大部分腦癱兒童入學艱難, 我們為這群無助的孩子焦急!

根據第六次全國人口普查及第二次全國殘疾人抽樣調查, 中國殘疾人總人數 8502 萬人, 其中肢體殘疾 2472 萬人; 造成肢體殘疾的原因之一為腦癱。據有關資料顯示, 具有初中以下學歷(含文盲)的殘疾人高達 90.2%, 大專以上文化程度的殘疾人僅占殘疾人總數的 1.1%, 殘疾人受教育程度大大低於普通人群, 腦癱兒童入學率就更低了。雲彩孩子入學艱難的經歷, 不少中國其他地區腦癱兒童也有共鳴。

面對教育與康復的下一階段, 雲彩中心的同工與董事迫切要回應腦癱兒童上學的呼求, 也為了推進教育公平、實現教育現代化的重要內容。來年, 我們將積極籌建一所專門為腦癱及其他肢體殘障兒童的學校, 從幼兒園至初中, 更為已經進到普通學校的殘障學童提供融合教育支援。無論孩子智力高低, 都應該有接受教育的機會。靠著那加給我們力量的, 我們盼望雲彩未來的學校能成為平等教育的典範, 也成為這些孩子實現他們夢想的地方。

雲彩行動於 2009 年在廣西大化縣成立關愛中心。目前受地方的限制, 關愛中心不能滿足需求, 我們迫切期盼可以擴展關愛中心, 讓更多的孤兒得享家的溫暖, 生命得以改變。

多年來, 雲彩行動得到各方熱心人士與慈善基金慷慨捐助, 我謹代表雲彩董事會和同工向他們致以無限謝意。在接受捐助的同時, 捐助者更樂意花時間親自探訪受助的腦癱兒童與孤兒。我也要特別提到一批恆常與香港同工並肩作戰的義工。我們萬分感激有如此與雲彩理念一致, 願意身體力行來支持雲彩的捐助者及義工與我們同行。因此, 我們更不能鬆懈, 為要給更多無助的孩子在成長的路上添色彩, 我相信雲彩行動將會有停不下來的雲彩!



鄭毓君博士
義務總幹事(香港)

“我們更不能鬆懈, 為要給更多無助的孩子在成長的路上添色彩!
We will continue to bring colors to more lives of children in need.”

Silver Lining has stepped into the eighth year since its establishment. I am grateful that our work has progressed to maturity. We strive for professionalism for the benefit of more children and that more fellow organization can exchange their experiences. I hope the spirit of Silver Lining will be passed to others: Walk with the people we serve with everlasting love, believe that love changes lives.

Since Silver Lining founded Silver Lining Social Welfare Service Center (Silver Lining Rehabilitation Center) in 2011 and launched conductive education, we have seen the strength and toughness of these children with our own eyes. Our children have overcome numerous obstacles with sweats, tears and also laughter. With their growth and improvement, some of them can start attending regular school. However, there are some who experienced difficulties in learning and recovery due to certain limitations in school environment and curriculum design. Some were even persuaded to drop out on the first day of school. We are very anxious for these helpless children! According to the 6th National Census and 2nd National Disabled Population Survey, a total of 85.02 million disabled people were recorded. 24.72 million of them are physically disabled. One of the causes of physical disability is cerebral palsy. According to related data, over 90.2% of disabled people are educated up to junior high school or below (including the illiterates). Only 1.1 % of disabled people have tertiary education. The education level of disabled people is far lower than that of the healthy group, while children with cerebral palsy has even lower enrollment rate. A lot of children with cerebral palsy in other regions in China share the same difficulties with Silver Lining's children in terms of school admission.

Facing the next stage of education and rehabilitation, Silver Lining's staff and board members are heeding the calls from children with cerebral palsy and their hope to go to school. We strive to facilitate initiatives such as equality in and modernization of education. In the coming year, we are preparing to build a special school for children with cerebral palsy and physically disabled children from kindergarten to junior high, as well as providing integrated education support for disabled students in regular schools. All children, regardless of their level of intelligence, should have the opportunity to receive education. With the extra strengths, we hope that Silver Lining's future schools can be a model for equal education and a place for these children to realize their dreams.

Silver Lining founded Caring Center in Dahua county in Guangxi in 2009. Today, due to shortage of space, the Caring Center can no longer provide enough service to match the high demands. We are eager to expand our Caring Center, so that more orphans may experience family love and be transformed.

For many years, Silver Lining has received generous donations from our friends of different sectors and charity foundations. I hereby express our deepest gratitude to them on behalf of Silver Lining's board of directors and staff. While blessed with financial supports, we see donors who are willing to spend time to visit sponsored orphans and children with cerebral palsy in the mountainous rural areas. I would also like to acknowledge all the donors and volunteers who are willing to partner with us in this journey. We will continue to bring colors to more lives of children in need. I believe Silver Lining will be surrounded by unceasing grace!

Dr. Clare Cheng
Honorary Executive Director (Hong Kong)

中國廣西 Guang Xi, China

中國廣西壯族自治區，鄰近越南，我們所服務的大化山區屬國家級的貧窮縣，有中國最多的少數民族人口數量，其中以壯族及瑤族居多。由於居所遠離城市，缺乏支援，生活相當貧困。我們盼望由大化開始，於不同省份幫助有需要的學生、孤兒及貧困家庭，改善他們的生活及教育，為下一代帶來盼望。

Guangxi Zhuang Autonomous Region is near Vietnam, and Dahua, where we serve, is one of the poorest counties in China. The region has some of the largest minority ethnic groups in the country. These villages are isolated from the

city and can only be reached by rugged roads, many people therefore lack community support and live an impoverished life. Our wish is to start from Dahua and beyond to help needy students, orphans and poor families to improve their lives and education, and to bring hope to the next generation.

雲彩行動的於 2005 年由楊偉基夫婦 (Chris & Lydia) 創立，一家五口從美國矽谷移居廣西南寧寧事有需要的孩子。雲彩行動成立是一個飾品工作室開始，為殘疾青年提供就業機會。如今，在當地已開展了孤兒院，腦癱兒童康復中心及資助山區貧困兒童。雲彩行動願以真誠的愛與行動，幫助及祝福世上最無依無靠的孩子及貧困人。以不離不棄的愛與你同行；以生命改變生命帶來盼望。

jewelry workshop to provide employment opportunities for the disabled youth, Silver Lining has gradually expanded to include a family village for orphans, a rehabilitation center for children with cerebral palsy, and sponsorship for impoverished children in the mountains. We are dedicated to help the most deprived to improve their living and health condition, reclaim their basic human dignity and bring hope to their future. Together with love, we believe Love Changes Lives!



感恩回顧 Thanksgiving Review



為殘障青年提供就業。
Provide job opportunity for the disabled youth.

2005

正式成立雲彩行動+開設雲彩工作室
Established "Silver Lining Foundation Limited" and "Silver Lining Workshop".

2007



雲彩行動



開設緊急醫療基金，幫助病童得到及時援助，資助貧困家庭腦癱兒童康復訓練費用。
Set up Emergence Medical Funds to provide timely assistance for children with emergency needs; sponsor impoverished family's children with cerebral palsy to receive rehabilitation service.

2008



雲彩行動在香港註冊
Officially registered as a Non-Profit Organization in Hong Kong

雲彩關愛中心在大化註冊，給山區孤兒一個家；開展山區學校的貧困兒童支援服務。
Registered the orphanage in Dahua to provide a home for orphans. Began to provide support for the impoverished students at school in the mountainous area.



2009

孤兒院《關愛中心》正式開幕，香港小姐陳法容出席開幕典禮並到山區探訪貧困孤兒。

Grand Opening of the orphanage "Caring Center". Miss Monica Chan (Miss Hong Kong Pageant) attended the ceremony and visited the orphans living in the mountains.



在南寧市開辦腦癱康復中心，為貧困腦癱孩子提供免費「引導式教育」
Established a Rehabilitation Center in Nanning city to provide free service for the impoverished and conductive learning for children with cerebral palsy.

2011

Silver Lining was founded by Chris and Lydia Yeung back in 2005. Together with their three children, they moved from California to Nanning, Guangxi, China. Started out as a small



南寧康復中心開設重症弱能腦癱兒童日間照料服務。為隆安縣的山區學校，提供專業駐校社工服務。與貴陽福利院合作服務腦癱孤兒。

The rehabilitation center in Nanning began to offer day-care services for children with severe cerebral palsy. Provided professional school social workers services at Longan County rural schools. Work with the orphanage in Guiyang serving orphan with cerebral palsy.

2015

在大化開設兒童成長家園，服務留守兒童及困境中的兒童
Established Children Center to provide service for the left-behind children and children in despairs.



2014

腦癱康復中心擴建，搬到新地點，進行揭幕儀式並慶祝雲彩成立 5 周年
Relocated and expanded the Rehabilitation Centre, and celebrated 5 year anniversary of Silver Lining.



《關愛中心》名額已滿，因應需求開展社區孤兒助養項目
Caring Centre have reached its capacity, then we began to sponsoring orphans in community.

2012

南寧康復中心開展特教班，提供小學教育課程。在廣西民政廳正式註冊為非盈利性公益組織，註冊為《廣西雲彩社會工作服務中心》
The Rehabilitation Centre started a special education class at elementary level. Officially registered as a non-profit organization "Silver Lining Social Service Centre GuangXi" through the Department of Civil Affairs.



雲彩行動於美國註冊
Registered in the U.S.A as "Silver Lining Missions"



2013

給孤兒一個家

以家庭模式助養孤兒——大化縣雲彩關愛中心

雲彩關愛中心秉承全人發展理念，通過家庭照顧模式為大化縣貧困孤兒提供教育、生活相結合的照顧服務。中心已服務近 6 年，目前服務的孩子人數為 58 人。根據每個孩子的原生家庭情況分為 9 個家庭。孩子平時的生活起居由各家兒童管理員來照顧，週末和假期就由社工帶領孩子們開展小組、課業輔導、課外活動等。中心在家庭氛圍的營造、健康衛生、兒童教育、興趣發展、社交活動等方面持續投入，不少孩子在身心健康、學習、閱讀以及社交等方面都得到不同程度的發展和進步。



個人衛生、安全：

中心定期為兒童做身體檢查，教導個人衛生知識。培養孩子良好生活習慣，保持乾淨及整潔的生活居住環境。定期開展安全演習，加強安全意識。為孩子安排緊急醫療支援，能及時得到醫療救治。

兒童管理員的培訓：

中心注重對兒童管理員、項目工作人員的培養，平均每月一次家庭教育培訓。讓兒童管理員和專案人員瞭解兒童成長心理的變化，調整教育方式，同時拓寬兒童教育的視野，理念，掌握具體實施的技巧。

增強兒童的社交能力、自我發展機會得到提升：

中心根據孩子的學習情況開展課業輔導，同時設計作業給孩子鞏固課程知識。週末文娛活動，例如：乒乓球比賽、羽毛球比賽、故事演講活動、唱歌、繪畫以及時裝表演秀及水果拼盤大比拼等活動，讓孩子發揮所長，並增強社交能力。每年暑假及假期期間，中心會安排主題營會，強化孩子們與外界的交流及認知。



Home for Orphans

Family Model Orphanage-Caring Center in Dahua

Silver Lining Caring Center upholds the principle of all-round development, providing education and personal care service for impoverished orphans in Dahua through the model of family care. The Center has been serving for six years and is now serving 58 children, who were arranged to nine families according to their original family structure.

Children carers are responsible for taking care of children in daily life, while social workers will commence groups, homework tutoring and extracurricular activities during weekends and holidays. The Caring Center continues to contribute in terms of building family atmosphere, health and hygiene, children education, and non-academic development, helping children to progress in terms of psychological health, learning, reading and social activities.



Personal Hygiene and Safety

Caring Center provides body checks for children regularly and useful information on personal hygiene. It cultivates positive habits for children and keeps the living environment clean and tidy. It organises regular safety drills to strengthen children's sense of safety. We arrange emergency medical support for those who have medical needs.

Training for Children Carer:

The Caring Center stresses on cultivation towards children carer and project officer, who receive monthly family education training. It helps them to understand children's psychological growth and changes and adjust the education skills accordingly. At the same time, the training widens the officers' horizons and visions on children education, while helping them to master the practical skills.

Strengthening children's social ability and improving their self-development:

The Caring Center arranges homework tutorial in accordance to children's learning progress, while designing workbook for them to consolidate knowledge they learn from class.

The extracurricular activities arranged during the weekend such as table tennis and badminton competition, story-telling activities, singing, fashion show and fruit platter competition, all of these helped the children to unleash their strength and improve social skills.

During summer holiday and other vacations, the center will arrange themed-camping activities to strengthen children's interaction with external parties.



“我的夢想是當設計師”

——娃娃

一次意外奪去了一家之主的生命，留下兩個孩子在掙扎裡成長。看似前路茫茫，但今年 17 歲的姊姊娃娃告訴我們，她仍然可以夢想成為設計師，長大後與妹妹一起去美國讀書！

娃娃父親因意外身亡，母親改嫁，成為孤兒。娃娃和妹妹柳妹以前是跟奶奶（祖母）一起生活的，屋子是奶奶自己用木枝跟稻草拼在一起搭建而成的，但不幸在一次新年期間被一場大火吞噬了，她們要重新用磚建造房子。

娃娃回想到以前一家人相處的日子：「我在家的時候，爸爸會拿一條很大的魚回家，給我們一起享用」。每當憶起爸爸意外離世，娃娃不禁又難過起來，她的爸爸一次伸手入網箱準備拿魚的時候，因為溝通問題，有人就往箱裡放電，娃娃的爸爸因觸電而掉入河裡去了。

娃娃和她的妹妹柳妹是第一批入住關愛中心的孩子，創辦人 Lydia 記得第一次去探訪兩姊妹的時候，她們不懂用普通話溝通，但為了表達對她們的關心，Lydia 不禁擁抱著當時只得五歲但看起來像三歲的妹妹柳妹。

娃娃剛到中心的頭半年還未能上學，因為她們基礎還未能追上其他同學的程度，所以要在家裡補習半年。當她開始可以上學之後，一年級已經考得了全校第一名，令她非常高興。

自從來到關愛中心她的生命有的改變，而娃娃的夢想是長大後要當服裝設計師，希望妹妹成為模特兒，長大後一起去美國讀書。希望更多孩子像她一樣向著夢想進發，努力奮鬥！

"My dream is to be a designer."

——Wawa

A tragic accident took away the father of a family, leaving two kids behind. Though the path seems rough, the 17-year-old elder sister Wawa shows us that she can still dream to be a designer and go study in the United States with her little sister when she grows up.

Wawa became an orphan after her father's death and her mother had remarried. She and her sister used to live with their grandma. Unfortunately, during one New Year, their house, made with wood and straw, was burnt down. They had to rebuild one with bricks.

"When I was home, our dad would bring a big fish back home for dinner," recalled Wawa, who cannot help but feeling sad when she remembered her dad has passed away. Her father fell into the river after an electric shock resulted from miscommunications during fish catching.

Wa Wa and her sister Liu Mei are the first group of kids to stay in the care center. Our founder Lydia recalled her first time visiting the sisters. At that time, the girls could not communicate in mandarin, so in order to express her caring, Lydia hugged Jin Liu, who was five but looked like three years old only.

In the first six months, Wawa, who just arrived at the center could not go to class yet because they were falling behind in their learning. They were given home tutorials in order to catch up. Since she was able to go to school, she became the top student in first grade and she was thrilled.

Her life has changed since she came to Caring Center. Wawa's dream is to be a fashion designer when she grows up and she hopes her sister can be her model, and together they can go study in the US. I hope more kids will strive towards their goal just like the sisters!

大化縣山區山多地少，孩子因為環境的限制、父母去世、患病、離異、入獄等情況而成為孤兒，部分孤兒已獲政府補助，然而有些孤兒監護人因體力不計、忙於農活和生計、忽視等原因，使年幼孩子們在生理和心理上得不到照顧，出現孤兒獨居、承擔繁重家務、性格孤僻、厭學輟學、被虐待、被性侵犯等問題。為使山區困境兒童能健康成長，中心於2011年開展山區孤兒資助計劃，至今已開展四年。目前服務的孩子人數為34人。

透過定期探訪大化孤兒或貧困兒童，讓山區困境兒童獲得基本生活所需，獲得教育、健康、衛生、疾病預防等方面的幫助，同時與其分享愛與關懷，讓其健康成長，發揮個人潛能。



發放生活物資補助，改善兒童生活

為改善山區孤兒生活條件發放生活補貼，也會在夏季、冬季為山區孤兒送去夏裝和冬季溫暖禮包等相關物資。

關注兒童心理健康

山區孤兒因從小失去父母，不少孩子存在不同程度的內向、孤獨、頑劣等心理問題。因此，工作人員通過家訪與孩子談心，了解他們的心理狀態，讓孩子感受到關懷，並進行引導和糾正。每逢節日為孩子們送去禮物和節日祝福，及定期為孩子舉辦生日會。

山區孤兒的醫療衛生

每次的探訪都會對孩子們的衛生情況進行調查，同時，為孩子們進行日常衛生常識教育，對孩子緊急出現的疾病或受傷也能夠給予及時的回應。

關注關注孩子監護人

大部分受資助家庭由老人或母親獨力撫養孩子，家庭生活困難。在探訪中了解家庭狀況，及開展親子育兒培訓。

Because of illness, divorce, death or imprisonment of parents or other factors, some children in mountainous areas have become orphans. Although some of the orphans are receiving government subsidies, their guardians are often busy making a living, so the orphans are not well cared for physically and psychologically. As a result, the issues of orphans living alone, bearing heavy housework, and being physically or sexually abused have emerged. To create a good living condition for those children in plight, Silver Lining has carried out a Mountainous Areas Orphans Subsidy Scheme since August 2011. The total beneficiary this year is 34.

Through regular visits, the children in plight in mountainous areas have access to basic necessities of life, education and health care. Meanwhile, with our love and care, they can grow healthily and develop their potential.

Distribution of daily necessities to improve children's lives

To improve the living environment in rural areas, we distribute daily necessities to the children, and also summer clothes and winter care package during the two seasons.

Concerns for children's psychological health

Some orphans from the rural areas who lost their parents when they were younger have developed a certain extent of introversion, loneliness and naughtiness. In view of this, project officers talk to these children during home visits and try to understand their psychological struggles, letting the children feel they are cared for. The officer will lead and teach them the right ways and attitudes accordingly. During festive celebration, children will be given gifts and blessings while we celebrate their birthdays.

Rural orphans' medical hygiene

During every visit, we will examine the hygiene situation of the kids while educating them on daily hygiene. We also respond promptly when there is an emergency involving children illness and injuries.

Concerns for children's guardian

Most subsidized families lead a difficult life since most of the children are taken care of just by their mother or the elderly at home. During the home visit, we will better understand the situation and arrange family training accordingly.

為一個蛋糕而瘋狂

阿智阿華的父親在2008年過世，那時弟弟阿智才剛滿1歲，姐姐和母親兩人就肩起了家庭的全部重擔，姐姐外出打工後並嫁到外地，而家裡就留下了母親和年幼的兩兄弟。他們當時是住在一間簡陋的房子裡，家裡只種了些玉米，沒有太多的收入，母親為了給家裡多賺點錢，週末會帶孩子們進山去找野藤來賣，有時候上山一整天，卻只賺得幾元。

記得一次家訪，哥哥阿華在旁邊說：「媽媽借的錢，等我們長大了要努力掙來還。」孩子的懂事，讓在場的大人們都被感動得流下熱淚。

因為從前家裡常常有小偷光顧，兩兄弟最大的願望，是可以和媽媽搬到新房子。父親還在世時家裡借了錢興建一個靠近路邊的新房子，但當時還沒有廚房，沒有門窗，所以媽媽要再向親友借錢完工。現在他們已搬到新房子，還有鄰居可以互相照應。

後來，雲彩開始了對阿智阿華一家的資助，每隔月來訪，這個家開始看到了一些改善，母親能給孩子們買新衣服，新家也漸漸添置了小家具。每次聽到雲彩將要來訪，阿華都非常開心。這次聽說我們要給他過生日，更是迫不及待的早早跑到路邊去等待我們，他的朋友們也從四方八面走來，當拿出美味的蛋糕和精美的玩具時，大家都歡喜若狂，一起唱起生日歌，大口大口將蛋糕送到小咀裡，滿臉忌廉還哈哈大笑。阿華也急不及待拆開禮物，小小的村莊，小小的房屋裡，充滿著孩子們喜悅的笑聲。

雖然每次下鄉要乘搭不同的交通工具，行走在縈繞雲間的鄉間小路，翻越崎嶇的山嶺，身體感到精疲力竭，但每當看到這些孩子，心裡會再次充滿動力，引領我繼續出發。

盧宜川
山區項目同工

Thrilled at the Birthday Cake

Zhi and Hua's father passed away in 2008. Zhi was only one year old. His sister and mother had taken up all family responsibilities. After the sister went to work in the city and get married, the brothers were left with their mother in the family. At that time, they stayed in a very worn out house. They had planted some corn and did not have much income. To earn more money, their mother would bring the kids to search for wild vine in the mountains to sell. Sometimes they could only earn less than a dollar after a whole day of work.

I remembered during a visit, Hua, the elder brother, said: "We would work hard and earn money to pay off the debts for mom." Their words moved the adults to tears.

Since thieves were common "guests" to their home, their biggest wish was to move to a new house. When their father was still alive, he borrowed some money to build a new house near the roads, but there was no kitchen, doors and windows. Their mother has to borrow more money from relatives in order to complete the construction. Now they have moved to the new house where neighbors are around to help.

Silver Lining started to sponsor Zhi and Hua's family and visited them every other month. Their mother are able to buy new clothes for kids as well as new furniture for their home. Hua is very happy every time he knew Silver Lining is coming for visits. This time he knew we were going to celebrate his birthday. He ran to the roadside to wait for us with his friends. When we took out the tasty cakes and toys, everyone went crazy! We sang birthday songs and tasted the cakes. Even they got the cream all over their face they laughed so happily. Hua also could not wait to unwrap his presents. The kids' laughter filled the little house and village.

Though every field visit is a long and exhausting commute, we are motivated whenever we see these kids, who lead me to continue this journey.

Lu Yichuan
Rural project staff





為了改善農村學生們的學習、生活環境，豐富學生們的校園生活，促進農村教育的發展，中心自 2010 年開始關注農村教育事業，中心共在 7 所山區學校開展專案，共 2624 學生受惠。

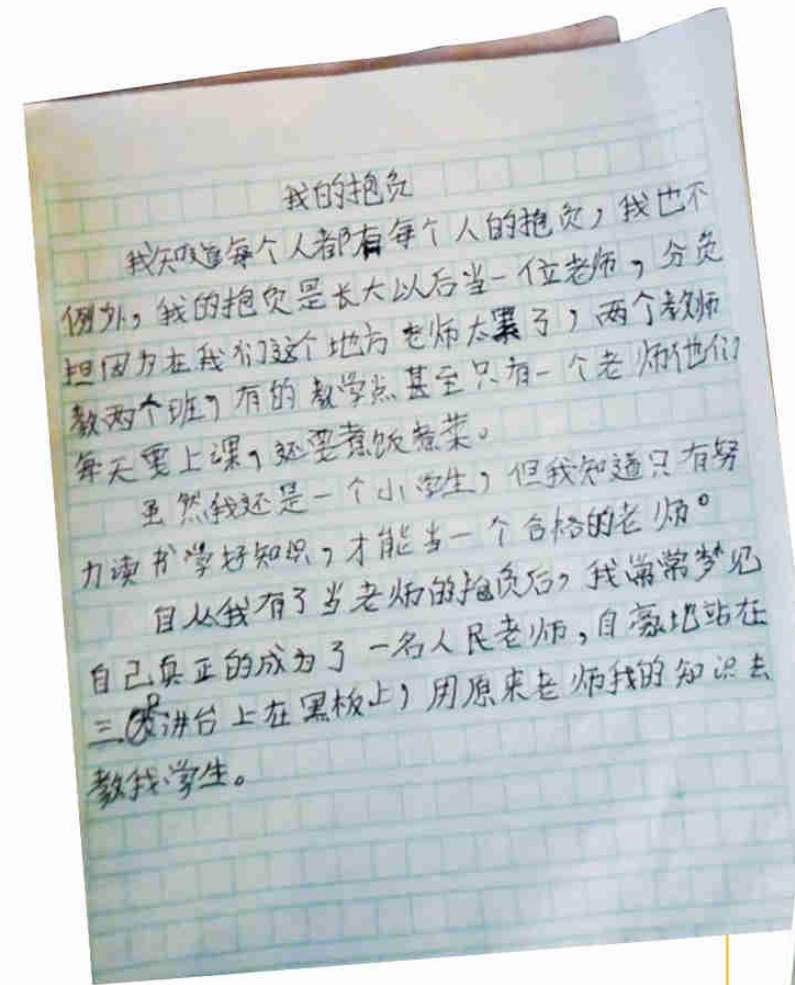
在 2015 年，雲彩行動致力改善山區學校學習和生活環境，為學校增設宿舍及浴室，以及曬衣棚、遮雨棚、電熱水器、防盜網等設施。為教室安裝電風扇及電腦，讓學生在一個更舒適通風的環境下學習。此外為學校組織康樂活動，透過舉辦活動去豐富學生課餘生活，令其生活更添姿彩。

為了促進教師的交流，提升教師的能力，雲彩通過舉辦教師團建活動，開展了各類趣味競技活動，培養了老師之間溝通能力，加深團隊間的凝聚力。

In order to improve rural students' learning and living environment, enrich their campus life and facilitate the educational development of rural areas, Silver Lining started to look at rural education and established the Impoverished Student Funds for seven mountainous areas schools since 2010, benefitting 2624 students.

In 2015, Silver Lining has committed to improving learning and living environment for mountainous areas schools by expanding student dorms and bathrooms, and providing drying racks, rain shelter, boiler and security net, etc. In classrooms, we installed new fans and computers. Moreover, to enrich students' lives, we have organized sport events and other extracurricular activities.

To facilitate teachers' communications and capacity building, we have launched different team building games to strengthen their bonding.



我的抱負

我知道每個人都有每個人的抱負，我也不例外，我的抱負是長大以後當一位老師，為老師分擔，因為我們這個地方的老師太累了，兩個教師教兩個班，有的教學點甚至只有一個老師，他們每天都要上課，還要煮飯煮菜。

雖然我還是一個小學生，但我知道只有努力讀書學好知識，才能當一個合格的老師。

自從我有了當老師的抱負後，我常常夢見自己真正的成為了一名人民教師，自豪地站在三尺講臺上在黑板上，用原來老師教我的知識去教我的學生。

小梅
山區學生

My Aspirations

I wish to become a teacher when I grow up in order to share some of the teachers' burden, because the teachers in our area have very heavy workload. In some areas, there is only one teacher and he/she needs to cook besides teaching classes every day.

Although I'm still an elementary school student, I know I can only become a qualified teaching by studying and learning.

I often dream of becoming a real teacher ever since I have this aspiration to be a teacher, standing tall on the three-foot high podium, writing on the blackboard and teaching my students what I learned from my teachers.

Xiao Mei
Mountain School Student



由於大化縣處於大石的山區，加上經濟發展落後，許多父母要選擇離開農村外出打工，令當地的「留守兒童」問題嚴重。雲彩行動在 2014 年起嘗試在當地多個農村設立了「兒童成長家園服務點」，為他們開展各類週末的課餘活動，並給予適切的關愛和輔導，冀盼能為這些留守兒童營造一個良好的成長環境。目前服務的孩子人數為 45 人。

活動概覽：交通安全知識教育活動，植樹活動，經典溫情電影賞析，給父母的一封信，暑假故事分享，秋遊燒烤，我的 2015 日記評比活動、小型競技賽等豐富活動。

Dahua County is a mountainous and rocky area. Given its geographical limitations and an underdeveloped economy, many parents choose to leave the villages and become migrant workers. This has created a serious problem of "left-behind children". In 2014, Silver Lining began setting up "Children Centers" in a number of local villages, providing different weekend activities as well as proper care and counseling for these children, with the hope of creating a better environment for them. Currently, the centers are 45 children.

Activity Overview:

Traffic Safety Learning Day, Tree Planting Day, Classic Movies Day, A Letter of Wishes for Parents, Summer Stories Sharing, Autumn Barbecue Day, My 2015 Diary Sharing Day, and Mini Sport Competitions.



「你想爸爸媽媽嗎？」

從家訪學生的一周裡，發現有很多留守兒童，在跟他們談及自己的父母時，很多孩子都留下思念父母的眼淚。每問一句「你想爸爸媽媽嗎？」

答案都是——「想」，然後伴著淚水或伴著羞澀或回答後的低頭沉默。

記得有個叫小艷的女孩，我問她：「你這麼想爸爸媽媽，放暑假的時候想不想去跟爸爸媽媽一起住？」突然間豆大的眼淚從她臉上滑下來，小聲地說：「想……可是爺爺奶奶老了……」

然後就在我懷裡哭了好久，坐在旁邊的同學幫她解釋是因她放心不下爺爺奶奶，所以都不敢出去玩！坐在旁邊的爺爺看著自己的孫女，也忍不住在我們幾個陌生人面前留下了眼淚。

小穎，一個在老師眼裡非常調皮搗蛋、成績非常差的孩子，我問她說：「這學期考試能努力考好一點點嗎？」他說：「考得好又怎樣，考得好爸爸也不能表揚我，他們也不會回來……」經過幾天的交流和鼓勵，有一天他主動對我說：「社工姐姐，如果我這學期考得 90 分你不可不可以給我一個小小的獎勵？」得到肯定答案之後，她每天晚上回家都主動做作業還主動問老師問題，也開始願意跟我分享其他的一些事情。

家訪時，有一個孩子連續幾天晚上都給我們帶路。他是五年級的學生，平時成績就在 5-8 分之間，經常打架、抽煙喝酒。家訪的時候看到自己的同學因想念自己的父母而落淚，他自己也忍不住偷偷流眼淚。有一天他來找我，讓我幫他看看他寫給爸爸的信是否合適，這是他第一次給爸爸寫信，他的舉動連老師都震驚。

家訪給我最大的感觸就是不管多乖巧懂事、多堅強或抑壓、成績多差，甚至平時不聽話的孩子，他們都渴望父母陪在自己身邊，也希望有人關注他們、陪伴他們。

韋麗金
項目社工

"Do you miss your parents?"

During that week of home visit of students, I found that there were many left-behind children. When we talked about their parents, many of them shed tears because they missed their parents very much. When asked "Do you miss your parents?", their answer was always "Yes", followed by tears or long silence.

"Would you want to go live with your parents during the summer since you miss them so much?" I asked a girl named Xiaoyan. All of a sudden, she was in tears and she spoke in a very small voice, "Yes.....but my grandparents are old....." She then cried for a long time in my arms. Her classmates explained that she was worried about her grandparents if she was away, so she dared not to play outside! Her grandpa could not hold his tears in front of us, when he was looking at her.

Xiaoying was a naughty girl in teachers' eyes and her grades were very bad. "Would you work harder for the next examination?" I asked. "Even if I do well at school, who cares? My dad would not praise me. They would not come back....." she said. After several days of sharing and encouragement, she asked me one day: "If I got 90 points this semester, would you give me some reward?" After an affirming yes from me, she would do her homework diligently every night and actively ask questions. She also started to share more with me about herself.

A kid showed us the way for a few consecutive nights during one home visiting trip. He was a grade five student with poor results in tests. He got himself into fights, smoking and drinking. However, during the home visit, when he saw his classmates cried because they missed their parents badly, he also could not hold back his tears.

One day, he came to me and asked me to read his letter to his father and see if it was appropriate. This was his first time writing a letter to his father, and his move had surprised all the teachers.

The most touching thing I have learnt from the home visits was that no matter how well or badly-behaved, how tough or suppressed the kids are, all of them long for their parents' company, and also someone who really cares about them.

Wai Lai kam
Social worker





孩子在幼兒期是智商、情商、身體素質發展的關鍵時期，有品質的幼稚園教育（3-6歲）不僅會對3-6歲的兒童當身的身心發展產生影響，也將為其以後的學習和發展打下扎實的基礎。中心針對大化地區的情況，資助貧困幼兒學費、聘請專業幼兒教師、舉辦各類育兒教育培訓、改善幼稚教育環境及設施、開展大型親子活動等形式，促進鄉村幼稚教育的發展，為鄉村的幼兒營造一個良好的成長環境，促進他們的整全發展。共447名兒童受惠。



Early childhood is a critical stage for the development of IQ, EQ and physical body. A quality early childhood education (3 to 6 years old) will not only influence the overall development of a child of this age range, but also lay an important learning foundation.

In Dahua, our center offers tuition subsidy to impoverished children, hires professional teacher, launches different kinds of parenting workshops and family activities, improves kindergartens' facilities and environment, and facilitates the development of early child education in villages, in order to create a better environment for the children and their overall development. About 447 children have benefited from the above.



老師分享

還記得項目辦的“相親相愛一家人”親子遊戲活動，我們還擔心很少家長會出席，因為孩子大部分都是留守兒童，父母都不在身邊，爺爺奶奶年齡大、體弱多病，但到活動的當天有不少家長們抽出時間來參加，令我特別感動。

在活動中原來在旁觀看的家長也被精彩的活動所吸引，紛紛跑來與孩子們一起參加遊戲。平時忙於工作的家長們也深深體會到了孩子的歡樂和健康的重要，而且透過遊戲和比賽增進親子關係，與學校更多地融治和理解，也為孩子的童年生活記下了溫馨美好的一頁。

北景鎮板蘭幼稚園老師
羅榮輝

Sharing by Teacher

I still remembered the time when the project office organized that "Loving family" program, we were worried about the parents' attendance because most of the children were left-behind children taken care of by old and weak grandparents. But at the end, I was very happy as many parents squeezed time to join the program.

During the program, the parents were drawn to the activities and they joined their children in the games. Though very busy at work, the parents understood the importance of their children's joy and health. Through these game and competitions, the bonding between parents and children were strengthened, and the communications with school was also improved. They were also very memorable moments to the children!

Beijing Village Banlan Kindergarden Teacher
Luo Yunghui



為了豐富山區學校學生的校園生活，促進農村學生的自我成長、發掘學生的興趣潛能，讓他們的身心靈得到全面發展，雲彩2015年度透過社工、學校、義工的服務方式，為隆安縣山區學校提供專業駐校社工服務，為農村學生建立一個安全、溫馨的成長環境，為他們的成長護航，讓他們快樂成長。

2015年在隆安縣西寧村小學開展了手工興趣小組，在活動過程中孩子們有很多“第一次”的體驗，如他們第一次上手工課、第一次參加校園運動等等。

項目在學校還設立社工站，為學生們提供一個傾訴、諮詢及疏導的平台，今年社工站信箱共收到學生來信超過30封，來信大部分以畫畫和信件的方式對社工表示感謝和歡迎，其中有將近10封來信寫了自己的困惑和心情。社工對每一封來信都以認真、回信回應同學們的問題。

在學期末，社工與老師一起對學校的留守兒童、單親、困境中的學生家庭等將近50戶家庭進行了家訪，瞭解學生的情況以便下學期可以針對家庭教育、家校聯繫、親子活動等設計更合適的服務。

In 2015, with the aim to enrich campus life in the mountainous school, facilitate personal growth of the village students and develop their interests and capacity so that they may have a balanced development, Silver Lining adopted a "social worker + school + volunteer" service approach to serve the students at Longan County School, creating a safe and warm learning environment for them.

At Sining Village Primary School in Longan, different handicraft and interest groups were launched. Many students were taking these interests classes or playing sports for the very first time.

A social worker platform was set up to allow students to share their feelings and make necessary consultations. Over 30 letters from students were received, in which many drew pictures or wrote to express their gratitude to the social workers, and about ten students wrote about their struggles and feelings. The social workers took each and every letters seriously.

At the end of semester, social workers and teachers visited nearly 50 families of left-behind children, single parent children, and others with difficulties to better understand their situations, so that they may be better prepared for the coming semester by providing more suitable family education and program and maintaining close contact with the families.





「助養小天使計劃」

Little Angel Child Sponsorship Program

因著您的幫助，每個孩子都可以成為祝福人的小天使！

With your support, every child can become a little Angel that blesses others!

每月HKD \$300 (US\$38) /Month



成為助養人帶我回家啦！
Become a Sponsor and bring me home!

透過每月港幣 \$ 300 (US \$ 38) 參與「助養小天使計劃」成為助養者，支持雲彩行動直接照顧孤兒、資助山區貧困學生或特殊兒童康復與教育。助養者可透過通信或探訪，了解他們的需要並與孩子建立關係，見證他們的成長。

Become a Child Sponsor by giving a monthly donation of HKD \$300 / US\$38 will support Silver Lining to directly raise the orphans, sponsor impoverish student living in the mountainous area or children who suffer from cerebral palsy. You can establish a relationship with your sponsored child through letter or visit, so you can witness their growth.



即時助養



www.slining.org

Subscribe Silver Lining Newsletter / Preference Change

Thank you for your ongoing support to Silver Lining Missions, We hope the sharing can bring blessings to your life! We also want to take this moment to collect your lasted contact information and preferences, so we can save the resources and protect our environment. Please send the update to: info@slining.org , update on www.slining.org (See QR code) or mail this to our office. Thank You!

NAME : _____ DONOR ID: _____

TEL : _____ EMAIL : _____

ADDRESS: _____

- Welcome Mail and Email Newsletter
- Email Only
- Mail Only
- Do not prefer any Newsletter
- English Only
- Other Request _____



www.slining.org



Silver Lining Missions

16 Corning Ave., Suite 206,
Milpitas, CA 95035, U.S.A.

Thank you for your generous support!



美國捐款表格 USA Donation Form

Register Date: ____ / ____ / ____

Donation for General Fund

"Silver Lining Partner" Monthly Donation ONE TIME ONLY

US\$20 US\$50 US\$100 US\$500
 US\$ _____

Little Angel Child Sponsorship Program

I'd like to be a Child Sponsor and sponsor _____ needy child(ren) in China.
 Monthly US\$38 Half-Yearly US\$228 Yearly US\$456

Donor Information

Name: Mr/Ms Tel: _____

E-mail: _____

Mailing Address: _____
 (please use capital letter)

Donation Methods

Check Payable to "Silver Lining Missions" and send it with this completed form.
 Automatic Bank Transfer (please send a "VOID" check) Name: _____ Amount: \$ _____
 Address: _____ Routing Number: _____ Checking Account Number: _____
 Monthly Half-yearly Yearly

I authorized my bank to transfer the amount indicate about from my account regularly.
 A record of each donation will be included on my monthly bank account statement.

Credit Card Donation



Credit Card No. _____ - _____ - _____ - _____ Amount \$ _____
 Monthly One Time

C V V Code* (Note below) _____ Card Expiry Date _____ (MM/YY)

Cardholder's Name _____

Cardholder Signature X _____

I agree the validity of this agreement will continue before or after the expiry date of my credit card account.
 Regular donations paid by Credit Card will be debited automatically from your account until further notice.

*Note: CVV code is a 3 digit value printed on the signature strip on the back.
 (American Express 4 digit CSC printed on the front of the card.)

Donation Receipt

For donations of US\$20 or above, an official receipt will be issued for tax deduction purpose.

Please send me a receipt (Receipt made to: _____)
 To help save administration costs, please do not send me a receipt.

16 Corning Ave., Suite 206, Milpitas, CA 95035, USA 408-770-2018 www.silverliningmissions.org donate@silverliningmissions.org

Request Little Sheep

Your little sheep will be sent to your address.

Other Request: _____

NO Sheep

Welcome E-Mail & Mailing newsletter.

Newsletter Preferences

Email ONLY.

Do not prefer any newsletter.

Newsletter ONLY.

English ONLY.

The personal information you share with us will only be for communication purpose.

香港捐款表格 Hong Kong Donation Form

香港註冊慈善團體 Hong Kong Registered Charity IR-File No 91/10148

登記日期 Register Date: ____ / ____ / ____

事工捐助 Donation for General Fund

我願意成為【雲彩伙伴】。現按月捐款: "Silver Lining Partner" Monthly Donation 一次過捐助 ONE TIME ONLY

HK\$150 HK\$300 HK\$600 HK\$1,000
 HK\$ _____

助養小天使計劃 Little Angel Child Sponsorship Program

我願意參加【助養小天使計劃】，助養____名國內有需要的孩子。
 I'd like to be a Child Sponsor and sponsor _____ needy child(ren) in China.

Monthly 按月 HK\$300 Half-Yearly 按半年 HK\$1,800 Yearly 按年 HK\$3,600

捐款人資料 Donor Information

Name 姓名: Mr/Ms 先生/女士 _____

Tel 聯絡電話: _____

E-mail 電郵: _____

Mailing Address 通訊地址: (請用正楷填寫 please use capital letter)

歡迎電郵/郵寄方法接收本會通訊。Welcome E-Mail & Mailing newsletter.

通訊選擇 Newsletter Preferences

只接受以電郵接收本會的通訊。Email ONLY.

不接受任何通訊。Do not prefer any newsletter.

只接受接收本會的通訊。Newsletter ONLY.

你所提供的個人資料將會絕對保密，只供本會作聯絡資料使用。

The personal information you share with us will only be for communication purpose.

捐款方法 Donation Methods

劃線支票 抬頭請註明“雲彩行動有限公司”並連同表格寄回本會。
 Crossed cheque Payable to "Silver Lining Foundation Limited" and send it with this completed form.

直接轉賬 請將捐款存入“雲彩行動有限公司”(滙豐行戶口: 400-674073-001)，並將入數資料連同表格寄回本會。
 Direct transfer To "Silver Lining Foundation Limited" (HSBC A/C: 400-674073-001) Please send deposit slip with this completed form.

定期轉賬 請於www.slining.org下載及填妥【直接付款授權書】並隨捐款表寄回或待我們稍後寄上。
 Direct Debit Please download the Direct Debit Authorization form at www.slining.org, complete the form and mailed it with this donation form, or we can also send the form to you by mail.

地址 Address: Rm 1802, Bonham Center, 79-85 Bonham Strand, Sheung Wan, Hong Kong
 電話 Tel: 3488 4395 傳真 Fax: 3016 8685 網址 Website: www.slining.org 電郵 Email: info@slining.org

信用卡捐款 Credit Card Donation

VISA MasterCard American Express

信用卡號碼 Credit Card No. _____ - _____ - _____ - _____

信用卡背面三位數字 C V V Code _____ (AE:4 digit CSC)

持卡人姓名 Cardholder's Name _____

有效日期至 Card Expiry Date _____ (MM月/YY年)

信用卡持有人簽署 Cardholder Signature _____

X _____

本人同意此授權書於本人之信用卡有效期後及獲續發新卡時繼續生效，並毋需另行填寫授權書。
 I agree the validity of this agreement will continue before or after the expiry date of my credit card account.

若以信用卡作定期捐款，有關捐款將會定期過數，直至另行通知。
 Regular donations paid by Credit Card will be debited automatically from your account until further notice.

捐款收據 Donation Receipt

香港居民捐款港幣共100元或以上可申請免稅。我們會於每年財政年度結束後，就你的全年捐款發出正式收據以便報稅。
 For Hong Kong residents, donations of HK\$100 or above are tax deductible. A donation receipt will be sent after the end of each financial year.

收據姓名 Receipt made to: _____

★ 只要你成為雲彩伙伴或助養者，你可領取一隻《夢想小羊》錢箱作為記念。(現有資助人可補領)

領取《夢想小羊》一隻 Request Little Sheep

郵寄 Mail

上環辦事處自取 Self-Pick Up at Sheung Wan Office

其他要求: Other Request: _____

不需要《夢想小羊》 NO Sheep

網上即時捐款

www.slining.org

《雲彩路》通訊聯絡資料更新/訂閱
Subscribe Silver Lining Newsletter / Preference Change

親愛的讀者：
感謝你一直關心與支持雲彩行動在國內的工作！盼望《雲彩路》通訊的分享亦成為你生命的祝福！我們希望藉此機會更新讀者的聯絡資料及通訊選擇，以減省資源及保護環境。請將最新的聯絡資料電郵到info@slining.org或透過www.slining.org登記（可透過QR code登入）或此捐款封寄回辦事處。謝謝！

Thank you for your ongoing support to Silver Lining Foundation, We hope the sharing can bring blessings to your life! We also want to take this moment to collect your lasted contact information and preferences, so we can save the resources and protect our environment. Please send the update to: info@slining.org, update on www.slining.org (See QR code) or mail this to our office. Thank You!

姓名NAME: _____ 資助人編號DONOR ID: _____

電話TEL: _____ 電郵EMAIL: _____

郵寄地址ADDRESS: _____

- 歡迎電郵及郵寄通訊Welcome Mail and Email Newsletter。
- 只接受電郵通訊Email Only。
- 只接受郵寄通訊Mail Only。
- 不接受任何通訊Do not prefer any Newsletter
- 收英文通訊 English Only
- 其他要求Other Request _____



透過www.slining.org登記



雲彩行動有限公司
簡便回郵10號

Silver Lining Foundation
Freeport No. 10

Thank you for your generous support!



免貼郵票

如貼上郵票
可助雲彩行動
節省郵費

No Postage
Stamp Necessary
(Your Extra Stamp Can
Save Us Postage Cost)



成為「雲彩伙伴」
Become a "Silver Lining Partner"

讓孩子再現雲彩

只要你成為「雲彩伙伴」, 你可領取一隻《夢想小羊》錢箱作為記念。



By Joining Silver Lining Partnership program, you will receive a little sheep bank as a souvenir!

雲彩行動自2005年開始在廣西開展扶貧工作, 致力幫助山區孤兒及殘疾兒童, 讓更多無助的生命得到改變。雲彩行動在沒有穩定的營運資金下得以持續發展, 有賴個別善心人士或單位的支持。透過每月150元或以上的定期捐款, 能支持雲彩的營運, 讓更多有需要的孩子得著幫助。成為「雲彩伙伴」將會定期收到雲彩通訊及孩子祝福咭。

每月只需
\$150
US \$ 20

您便可以改變孩子的生命! With only
HK\$150 US \$ 20

a month you can make, a difference in a child's life!

伸出援手, 讓孩子再現雲彩!

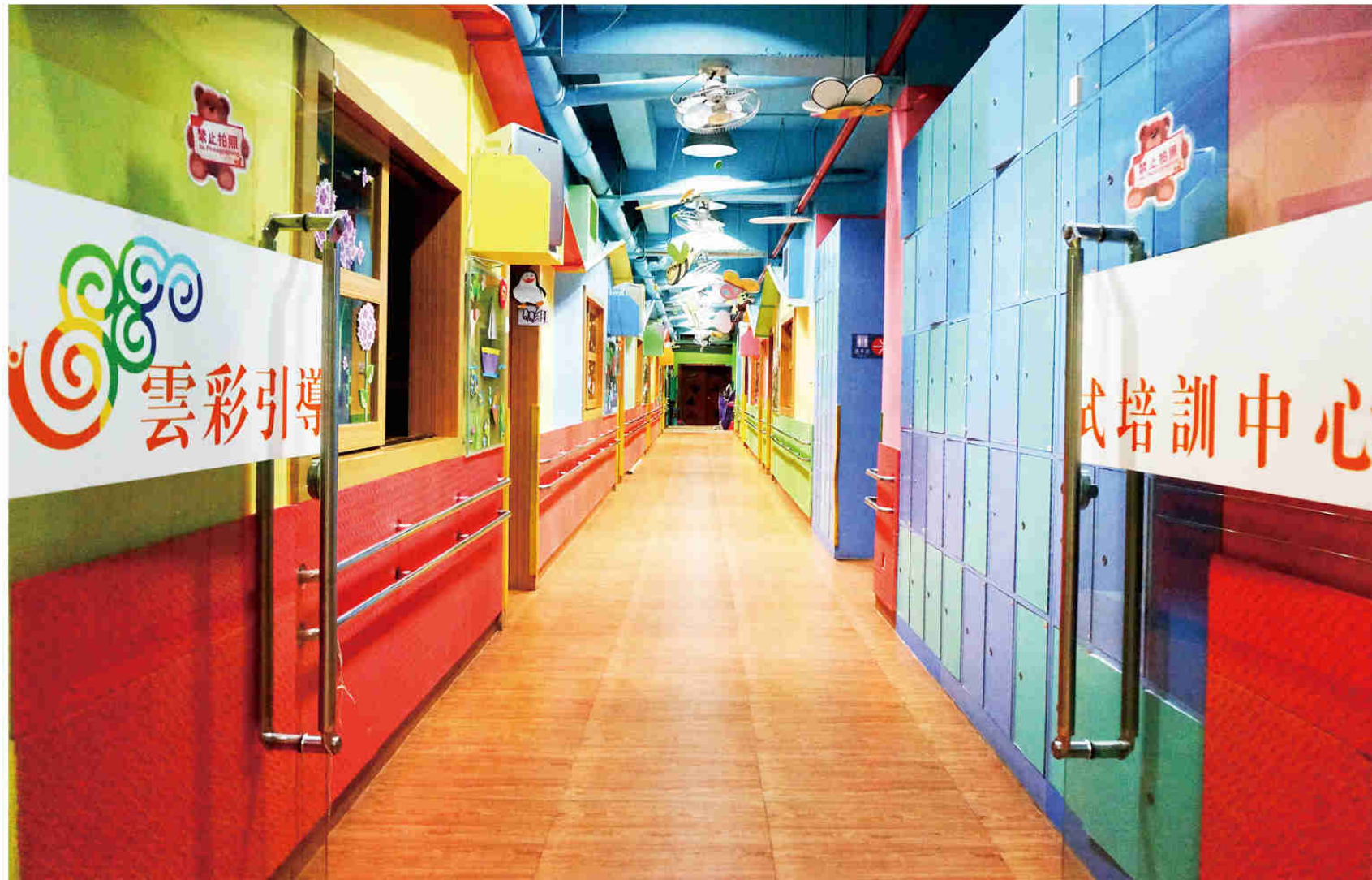
Your helping hand brings Silver Lining for the children!

Silver Lining have started the poverty relieve work in Guang Xi since 2005, we provide assistance for children who are disabled or living in the rural mountainous area, and bring hope to the needy. Silver Lining have not supported by any stable funding, we only rely on individual donor or corporate to sustain our work. By making a monthly donation of HKD 150, we can ensure the poverty relieve work can be sustained. Silver Lining Partner will receive Silver Lining Newsletter and Children's blessing card.

有你同行, 我們會走得更遠!

With your partnership, we can go further!





在廣西許多農村及山區，廣西殘疾人總數 337.5 萬人，80.5% 在農村。一些父母因孩子出生或成長階段患病延誤醫治而不幸患上腦癱（腦麻痺症），身體腦部機能受損，部份身體不能正常活動，無法照顧自己。這些孩子自小需要長時間進行康復治療，才能恢復自理。孩子們的父母每每因支付沉重醫療費用而負債累累，以致生活十分貧困。

雲彩特殊兒童教育中心在 09 年起，開始資助腦癱孩子的康復醫療費用，從而減少父母因沉重負擔而欲放棄照顧孩子，避免造成社會上有更多孩子被遺棄，並開展特殊教學班，讓適齡的孩子有機會接受教育，將來有能力尋找工作，自力更生。

In the rural area of Guangxi, has a disabled population of 3,375 Million, of which 80.5 percent are living in the village. Some children became ill at a young age and were not medically treated properly. Because of the lack of treatment, some of these children suffer from Cerebral Palsy (a condition in which their brain function is partially damaged). These children are unable to take care of themselves because they cannot coordinate their limbs and body motor functions. These children need to go through long periods of rehabilitation and their parents bear long-term heavy financial burdens because of the medical expenses involved. These parents also lack support and training in taking care of their children, so even basic daily living has become a heavy burden to these families.

In 2009, we began to provide rehabilitation medical subsidy for these children to minimize their chance of being abandoned by their parents due to heavy financial burdens. We also started a Special Education Class for school age students where we provide training and education to facilitate them to integrate into the society.

中心採用「引導式教育」模式。引導式教育源於匈牙利，是一套有系統的教育與治療體系，主要用於引發及訓練患有動作障礙如大腦麻痺兒童之動作能力，透過有系統的動作分析及節律性語言來設計適當的活動，並且於整日之基本生活流程中不斷重複正確的動作模式，從而誘發兒童的運動機能及引導兒童學習日常生活所需之技能。

2015 年雲彩共服務了 80 名腦癱兒童。現為重症弱能腦癱兒童提供日間照料服務，新增一年級特教班。今年新增社區康復專案，主要是針對畢業或因家庭原因中途離開中心的孩子進行社區康復指導，主要由康復師、老師、社工以上門戶訪、電話回訪、兒童回中心跟班學習等形式開展服務。現有 15 名孩子正接受社區康復服務。此項目為孩子和家庭帶來了支持和康復動力。

The Center adopts the Conductive Education approach originated from Hungary. This is a systematic education and treatment approach to train children with motor disabilities like cerebral palsy. Through systemic analysis of body movements and the use of rhythmic language, suitable movement activities are devised to help these children. These movement activities are incorporated into everyday life so as to develop children's movement ability and skills essential for their daily living.

In 2015, Silver Lining has provided service for 80 children with cerebral palsy. We have added first grade special class for children with severe cerebral palsy and provide daycare service. This year we have launched a new community rehabilitation project, aiming to conduct rehabilitation guidance for children who have to leave the Center due to graduation or family issues. Our rehabilitation therapist, teachers and social workers would do home visits or phone interviews, while children can come back to the Center to learn in a class. 15 children are receiving community recovery service. This project has brought supports and recovering motivation for children and their families.

每個生命的成長，需要陽光、雨露的滋潤。不瞭解他們的人，不知道他們經歷的曲折與苦難；不認識他們的人，不曾理解他們內心渴望的認同與平等。但我們始終相信，一個微笑，一句問候，友好的眼神，溫暖自會傳遞。

Every life needs the nourishment of sunshine and raindrops. Those who do not understand them would not know the difficulties and trauma they experienced; those who do not know them would never understand their desire for recognition and equality. However, we believe that a smile, a hello and a warm eye contact will bring them warmth.

小老師——怡怡

對腦癱孩子的教育，除了需要極大的耐心，有時候也要有一些小技巧！

怡怡剛來的時候很害羞膽怯，一靠近她，就緊張得把頭埋低，甚至會哭。可經過觀察，我發現她很愛學習，很愛畫畫，而且會寫一些簡單的字，寫得也整齊。於是，我以這些為突破口，每天在班裡表揚她，以她為榜樣，鼓勵其他孩子向她學習；課堂上，我鼓勵她大聲讀書，發表意見。

怡怡的變化，真的讓老師們非常感動，雖然才來一個學期，可她的進步有目共睹。如今，她已經能做班裡的小老師了，還會教同學讀書，寫字；積極主動舉手發表意見；能單獨讀書、唱歌給大家聽；性格也變得活潑開朗啦，還能主動把家裡發生的好笑、好玩的事分享給大家聽！

Tiny teacher - Yiyi

On education for children with cerebral palsy, we need a lot of patience and sometimes little tricks!

When Yiyi first came here, she was very shy and timid. When she was approached, she would be so nervous to hide her head and even cry! After observation, I found that she loves to learn and draw. She knows how to write some simple characters and very properly. I used these as a breaking point and encourage her in class every day. I ask other children to learn from her and see her as a role model. In class, I encourage her to read out loud and voice her opinion.

Yiyi's change has touched the teachers. Though she has only come for a semester, her improvement is prominent. Now she can be the tiny teacher in class, teaching classmates to read and write. She actively voices her opinion by raising her hands; she can read and sing. Her personality has become bright and active, as you can see when she shares funny stories from home with every one!

進步小明星——禮禮

禮禮，大家都稱他為海豚組的進步小明星。

還記得去年的仲夏我們班新來了一個小朋友。頭圓圓，一雙清澈的眼睛正渴望的看著我，讓人不禁喜歡上這機靈的小朋友。經了解，禮禮小朋友是因為早產造成了腦癱，4歲了也不敢自己獨坐，吃飯都要協助，更不用說上廁所、洗澡了。

經過三個學期的引導式教育，禮禮進步非常的快，整個人從內到外發生了很大的變化，從原來的很內向到現在變得活潑開朗；從初始的發音簡單到現在可以進行流利的對話；從原來1位數都不懂，到現在可以進行10以內數和量的配對、使用簡單的紙幣進行購物遊戲；從原來都不知道牙膏是什麼到現在吃飯、上廁所、洗澡、穿脫鞋襪只需要大人一點點幫助就基本可以獨立自理。

如果有一天，你有機會來我們中心參觀，當你看到一個腦袋上滿是汗珠，手舞足蹈的很努力的推著梯背架走路的孩子，那多半就是我們的禮禮了，別忘了跟他打聲招呼哦！

Star of improvement - Lili

We all call Lili the Star of Improvement in the Dolphin group.

We still remember we had a new child in our class last summer. Round-headed, he looked as us with his sparkling eyes, making us like him immediately. We later know that he has cerebral palsy because of premature birth. At four, he did not dare to sit by himself and needed to be assisted when eating, let alone going to bathroom and shower.

After three semesters of conductive education, Lili has improved a lot and has changed from inside out. He has changed from a timid boy to a bright and active one. He can now converse fluently whereas in the past he could only make simple noise. He can even eat and shower with minimal assistance.

If you ever visit our center, and when you see a sweaty boy trying very hard to walk with a ladder back frame, he is probably Lili. Don't forget to say hi!

輪椅車手——森森

森森是海龜組的一名孩子，海龜組屬於年紀最大且能獨立自主，而且沒有家長陪伴的班級。曾經有無數人質疑，特教班的孩子年齡最大而且手腳不靈活，如果沒有家長陪伴，怎麼可能自己吃飯？怎麼可能自己上廁所呢？森森用自己多年的努力讓大家打消了這個疑惑。

森森屬於徐動型的孩子，手腳難以控制自己的動作。他剛來中心時需要爸爸全天陪同。他的自理能力偏低，吃飯、上廁所都需要協助，寫字對他來說是更難上加難！但森森不氣餒，每天都會努力完成老師給他制定的目標動作，經過一段時間的鍛煉，慢慢地能自己坐著吃飯了！他現在也可以自己坐著輪椅慢慢地滑去上廁所了。於我們來說可能只是一個普通的裝了輪子的凳子，但對於森森來說就像是他的腳一樣，他可以滑著輪椅去幫同學拿杯子，幫老師拿教具，輪椅簡直就是他的寶貝！

寫字對於森森來說真的非常困難，因為他的手是不停的動的，握筆也有困難，但是他很有毅力，憑著他愛學習的態度，他現在可以握筆劃圈和連線，完成老師給他設計的特殊作業。

對於每一個關心孩子的成長的人來說，一個小小的進步都是值得欣喜的。

Sensen - Wheeled stools Rider

Sensen is a child in the Sea Turtle group, which has all the eldest children who can be independent without the company of parents. Some has doubted whether the eldest children who cannot coordinate their limbs, can eat independently without parents' help in the special class? How do they use the bathroom by themselves? Sensen's efforts for years have cleared all these doubts.

Sensen is a child of athetosis and has difficulty controlling his limbs. When he first came to the Center he needed his father's company whole day. His self-care ability was very low. But Sensen was not discouraged, he made efforts to finish the actions teachers had arranged for him. After a period of training, he can sit and eat by

himself! He can now go to the bathroom by wheelchair as well. For us, it may only be a chair with wheels but for Sensen it is like his legs. He can wheel to help get a cup for classmate and teaching props for teachers! Wheelchair is his precious now!

Writing was really difficult for Sensen because his hands moves endlessly and he has trouble holding a pen. Now he can hold a pen and draw circles and lines with his determination, and finish his special homework given by teacher.

For anyone who cares about children's development, even a small improvement is assuring.

掃描機——琳琳

在中心的七個班當中，貝貝組是備受關注的，因為貝貝組的孩子是重症的腦癱孩子，白天在中心全由老師和助教們照顧。

「我叫琳琳，我可是貝貝組的「掃描機」。雖然我不會說話，不會走路，可是我認得好東西呢，我的鞋子、杯子、車子……我都認得。每次上課點名的時候，老師問我琳琳小朋友到了沒有？我努力的抬頭，再抬頭，哇，我找到她了，我一直看著，並微笑的向老師傳遞我的資訊，老師馬上獎勵我，給我好吃的山楂片，你說我厲害嗎？老師問我問題，我也能準確無誤的用眼睛掃描到正確的答案，是什麼顏色，想要哪種東西等等，所以，老師們叫我「掃描機」！」

Linlin the "Scanner"

In all the seven groups, Little Shell group catches most attention because all the children in this group have severe cerebral palsy and are taken care of by teachers and assistants in the Center during the day.

"My name is Linlin and I am the scanner of Little Shell group. Though I cannot speak nor walk, I can recognise a lot of things, such as my shoes, my cup and my toy car. When my teacher is taking attendance, and ask if Lin Lin is here, I will raise my head as hard as I could. Oh I found her! I keep looking and smiling to convey my messages to my teacher, who would immediately reward me with yummy haw slices. Don't you think I am cool? When teachers ask me questions, I can "scan" to the right answer accurately, such as what color and what item. Therefore, teachers call me the Scanner!"



腦癱兒童家庭承受著巨大的經濟及精神壓力。腦癱孩子需要全時間照顧，難以出外工作賺錢，再者腦癱治療費用高昂，使他們負債累累。而且，社會上的目光亦讓他們感到壓力，父母或會因怕旁人議論而不願帶孩子出門，漸與社會脫節，甚至做出棄嬰行為。

雲彩行動按情況給予腦癱家庭支援協助，提供康復訓練及舒緩經濟壓力。同時亦開展社會融合活動，讓腦癱兒童享有更多參與社會活動的權利，並得到更多社會人士的接納和援助。

腦癱兒童家庭因需要一人長年全職照顧孩子，難以外出工作賺錢，影響家庭的勞動生產和經濟收入，不少貧困的家庭靠政府補貼來維持生活。雲彩自開設 3 個特教班及貝貝組的日間照料班（均不需家長陪同訓練），鼓勵了中心部分家長勇敢邁出社會的腳步，部分家長已經找到了工作。家長出去工作，一方面使家庭的經濟壓力得到了緩解，一方面能促進家長與社會接觸，實現自我價值。而雲彩也為一些家庭突發困難或陷於危機的家庭給予關注及生活補貼，本年度共為 12 戶家庭提供生活補貼，幫助他們渡過難關，重新獲得力量。

家庭在兒童康復中是很重要的資源，建設家長能力、鼓勵家庭投入及建立家人信心，是邁向兒童全面康復須走的重要一步。雲彩針對家庭建設、夫妻關係修復等共開展了兩次親子營、一次夫妻營活動。親子營通過開展親子講座，教導家長處理家庭關係、與孩子相處；通過開展感恩晚會幫助家長們學習如何壓力宣洩及釋放，通過遊戲促進親子關係。而夫妻營則更多是針對夫妻互動、夫妻關係的內容，夫妻一同學習，彼此成長。夫妻營還安排了戶外遊戲，孩子們在一旁為爸爸媽媽加油鼓勁，一家人彼此同心，相信再大的風雨，也能迎刃而上。

受益人數：孩子 80 人，家長 160 人

Families that have children with cerebral palsy bear huge financial and mental stresses. Since these children need full time care, their parents are not able to go out to work and earn a living. Moreover, the high cost of rehabilitation treatments leave them heavily in debt. They are also discouraged because of the stigma and prejudices from societies. Some of the parents would choose to isolate themselves from the community or even abandon their children.

In order to reduce the financial burdens of these parents, we provide free rehabilitation for their children. We also carry out social-integrated activities to uphold the rights of children with cerebral palsy to participate in social activities.

Since members in these families have to take care of their children all the time, it is difficult for them to work, thus affecting their productivity and financial incomes. Some families with financial difficulty rely on government subsidies to make ends meet.

When Silver Lining launched three Special Education Classes and Little Shell Group, a day care class (which does not need parents' company for training), some parents at the Caring Center were encouraged to find a job. Besides relieving financial pressure, working parents can gain their social exposure and realize their self-value. Silver Lining has also expressed concerns and provided financial assistance to families experiencing sudden emergency and crisis. A total of 12 families have been financially supported this past year to overcome their difficulties.

Family is of utmost importance during the course of recovery for children. It is an important step to establish parents' ability, encourage families to involve and gain their confidence while the children are recovering. Silver Lining has organized two parent-child camps and a couple relationship workshop focusing on family bonding and couple relationship recovery. Parents were taught to handle family relationship and how to spend time with children. We commenced parent-child camps to help parents learn how to release pressure, and facilitate parent-child bonding through games. For couple workshop, we have arranged outdoor games with children cheering for their parents. The bonded families will be more likely to overcome difficulties as long as they are all determined.

Beneficiary: 80 Children, 160 Parents

曾經放棄腦癱女兒微微的爸爸，但最終於心不忍地領回撫養，繼續每天艱難地生活下去。絕路之處仍有小路，無想到居所原是鄰近「雲彩」，讓海微得到康復的機會（孩子在短短一星期已學懂扶著行路），讓他們一家四口重見曙光。對他們來說能夠出外郊遊可說是奢侈的活動，因此作為父親的份外珍惜這個旅程。

我從沒想過會有一天，能參加三天兩夜的「親子營」家庭戶外活動。雖然只有短短的三天，在島上都充滿了歡聲笑語。有老師的關愛、團隊的熱情、激動人心的遊戲。在老師和團隊精心準備的互動和遊戲裡，媽媽和爸爸、爺爺、奶奶都得到了身心的放鬆。

在設計「服裝秀」這個節目裡爸爸是最投入的，因為都想自己的孩子設計出有特色的與眾不同的、漂亮的服裝出來。看到爸爸為孩子的努力，深刻的體會到了「家」的溫暖。

在老師的講座上，讓我學會了愛自己才能懂得怎樣去愛自己的孩子。因為我們腦癱孩子要走的是一條漫長艱辛的康復道路。

營會令我們經歷了難忘奇妙的三天和無數充滿愛的時光。

微微爸爸

Once given up on his daughter Weiwei who suffers from cerebral palsy, Weiwei's father eventually brought her home and continued with their challenging lives. To his pleasant surprise, Silver Lining was nearby where they live, so Weiwei had the opportunity for rehabilitation (the child has learned how to walk with assistance in just one week). To them, going to an outing was certainly a luxury, so Weiwei's father really cherished this trip.

I never imagine getting to attend the "Parenting Camp" outdoor family activity for three days and two nights. Although it was only for three days, the island was filled with laughter. There were the teachers' dedication, the team's passion and the exciting games. The thoughtful games and activities prepared by the teachers and the team was a great time to release the stress for all the parents and grandparents.

The fathers were most involved in the "Fashion Design Show" program because we wanted our children to come up with special and unique clothing. The fathers' efforts for their children was a profound display of what family's warmth was all about.

At the teacher's seminar, I learned to love myself so as to know how to love my child; since our cerebral palsy child has to walk a long and difficult road of rehabilitation.

The camp gave me an unforgettable time together and three wonderful days filled with countless moments of love.

Father of Weiwei



殘障兒童社會融入及社會倡導 Social Integration and Advocacy



為了促進殘障兒童能早日回歸社會主流，中心通過戶外親子同遊、六一活動、助殘宣傳、社區遊園、走進校園等形式累計開展了12場殘障兒童社會融合及社會宣導活動。鼓勵殘障兒童及其家庭走出康復機構、牽手社會普通家庭、踏上演出舞臺，以此增加了殘障兒童及其家庭與社會接觸的機會，有利於促進社會對殘障的正確認識。

美味大探索、走進圖書館、觀看兒童劇、新媒體科技體驗、中秋社區遊園、戶外野餐等活動鼓勵了孩子走進社區進行社會體驗，讓孩子們像普通的小朋友一樣可以有各種戶外活動的體驗，享受快樂的童年。助殘日社區演出、親子運動會等則通過表演、牽手社會普通家庭、社區問卷宣導等形式，向社會大眾普及殘障知識、促進社會大眾對殘障兒童的瞭解，提升大眾對助殘公益事業的參與度，同時也給社會一個對這些特殊群體表達愛的機會。走進小學課堂、與幼稚園聯誼等活動則為孩子們創造進入正規課堂學習的機會，通過與主流學校學生一起上課、互動、交流，大大提升了孩子們的交際能力和適應課堂能力。

To strengthen disabled children's ability to integrate with society as early as possible, the Special Education Center have launched 12 activities of social integration and initiative activities for disabled children through parent-child outdoor activities, community tour and campus tour. Disabled children and their families are encouraged to walk out from rehabilitation center, socialize with other families or try to conduct a performance in order to increase chances of social integration. It also helps the society to facilitate correct concepts towards disability.

Discovery of Tastes, Library Exploration, Children Drama, New Technology Experience, Mid-Autumn community tour and outdoor picnic encourage children to experience the community, having a happy childhood just like other children. On Disability Assistance Day, community performance and parent-child activities help to convey concepts of disability to the general public and facilitate their knowledge towards disabled children. The activities also help to enhance philanthropic efforts from the public while creating an opportunity for the community to express supports towards the special group. Sitting in primary school's classes and kindergarten's gathering help the kids to create a chance to learn in regular classes and improve their social skills and adapt to the class through interacting with other children.



腦癱孤兒康復項目 Rehabilitation Program for Orphans with Cerebral Palsy

廣西雲彩致力幫助腦癱兒童的康復和教育，於2015年1月開始，廣西雲彩與貴陽市兒童福利院共同合作開展引導式教育項目，希望通過引導式教育服務於貴州的腦癱兒童，讓更多腦癱兒童獲得康復和教育的機會。

今年在貴陽福利院康教部開設了一個引導式教育班，共服務8名兒童，專案主要透過提升福利院執行團隊的能力，運用引導式教育方法和理念來服務福利院腦癱兒童。經過一年的支持，貴陽兒童福利院開始將生活自理融入在一日流程中，如步行到教室、入廁、喝牛奶、進餐、睡覺、午點等時間延長。

課程內容豐富，除五大領域外，還增加大肢體運動課（包括：步行、條台、地墊）。在午睡後增加課間操，減少第二引導員的大量協助等。孩子也有了較明顯的進步，如心心可以獨走，會上下樓梯、可獨立進食進飲，瑞瑞可以安靜上課，可獨走；宜宜認知有進步，願意參與遊戲，可獨立進食等。

服務區域：貴陽市兒童福利院
受益人數：12人（兒童8人，教師4人）

Silver Lining in Guangxi strives to assist in children with cerebral palsy's recovery and education. Since January 2015, Silver Lining Guangxi has been cooperating with Guiyang Children Welfare Institution and has launched conductive education service to help more children with cerebral palsy to obtain opportunities to recovery and education.

This year, Guiyang Children Welfare Institution's education department has organized a conductive education class, which aims to benefit eight children. The project aims to enhance the Institute's executive team's ability to use conductive education and its vision to serve the children with cerebral palsy in the Institute. After a year of support, Guiyang Children Welfare Institute started to merge self-care into daily routine, such as walking to classroom, to use the bathroom, eat and drink, to sleep and have extended lunch hours.

The class is very comprehensive. Besides five key areas, limb kinetic exercises are added, including walking, navigation bars and mats. After naptime, exercises are also increased while decreasing staff's assistance. The children have noticeable improvement. For instance, Xinxin is able to walk the stairs and eat by herself and Ruirui can attend class quietly and walk alone. Yiyi, who can eat by self, has improved cognitively and is willing to participate in games.

Service area: Guiyang Children Welfare Institute
Beneficiary: 12 people (8 children and 4 teachers)





緊急醫療

廣西很多兒童因疾病、意外受傷等，因家庭經濟困難原因，無法獲得及時治療，耽誤最佳治療時間，使兒童致殘，甚至危害兒童生命，為此設立兒童緊急醫療救助專案，為貧困家庭兒童提供緊急醫療救助。

2014年，雲彩中心共資助了中心6名孩子，包括南寧的殘障孩子及大化的孤兒。透過緊急醫療援助，關愛中心的孤兒及腦癱兒童獲得支援和關懷，家庭得以緩解經濟壓力。孩子住院期間，工作人員定期到醫院探訪，跟進孩子病情並給予孩子及家長情緒疏導，在精神上方面給予了極大支援。

Emergency Medical Fund

Because of heavy financial burdens, many children in Guangxi who were sick or injured in accidents could not receive timely or optimal treatment. As a result, some of these children were disabled and some even lost their lives. Emergency Medical Funds is established to support free medical treatments for poor children.

In 2014, Silver Lining has sponsored six children, including some disabled children in Nanning and orphans in Dahua. Through the Emergency Medical Fund, both the orphans and disabled children were able to receive love and support, and the financial burden for family could be lessened. During hospitalization, regular visits, close monitoring of all cases, as well as counseling, have given both children and their parents great support and hope.

2015年資助個案 Sponsored Cases

1月 January	資助一名患先天性青光眼孤兒手術治療	Sponsored an orphans who was diagnosed with a serious condition of congenital glaucoma that required immediate surgery.
7月 July	協助一名先天性脆骨病(玻璃骨)的兒童，安排到香港大學深圳醫院並申請到當地慈善團體的資助。孩子順利接受了長達15個小時的下肢矯形手術。雲彩協助其家長辦理相關手續、治療安排等，在精神方面給予家長鼓勵與支持。	Helped a child with congenital brittle bone to go to The University of Hong Kong-Shenzhen Hospital and applied for local charity assistance. The child managed to receive up to 15 hours of orthopedic surgery on his lower limb. Silver lining helped the parents with the procedures and provide care and counseling support.
7月 July	資助一名因先天性心臟病孤兒進行手術治療，昂貴的治療費用獲得了內地和香港爱心人士的大力支持。	Sponsored an orphan with Congenital heart disease to receive treatment, the huge medical expense was supported by some kind sponsors from China and Hong Kong.
7月 July	資助一名因手臂骨折的孤兒進行治療	Sponsored an orphan for arm fracture treatment.
11月 November	資助一名因眼部、頭部感染癩疹的孤兒住院治療(該名兒童因患腦部惡性腫瘤，曾接受資助進行住院治療)	Sponsored an orphan with eye and brain infection, whom was treated at the hospital for brain tumor.



富港(11歲)——先天性脆骨病

雲彩康復中心的孩子富港，患有少見的先天性脆骨病出生後曾多次因骨折入院就醫，但愈合後變形，以致無法走路。隨著孩子漸漸長大，他的病情將會更嚴重地影響到他今後的生活。雲彩行動於2015年7月為富港安排到香港大學深圳醫院並申請到當地慈善團體的資助，順利接受了長達15個小時的下肢矯形手術。8月初他得以順利出院。出院時下半身需要石膏保護，9月曾回醫院覆診，然後10月再回醫院拆石膏。拆石膏後，富港下肢變形情況已經改善，可以學習站立，但由於骨骼仍然脆弱，需要逐步增強承重能力，他繼續到雲彩上課，老師給予他使用站立架進行站立練習及增強肌力的訓練，也鼓勵他控制飲食以免超重，增加骨骼的負荷。家長會繼續與醫院聯繫及跟進康復情況，期待他得到合適的康復訓練後可以用助行器獨立步行。

富港是一個很樂觀的孩子，他常常面帶笑容，性格親和、直極，也很好學，他常說自己的夢想是能夠上大學。我們希望孩子的將來能不再一樣！



Fugang (11 years old) - congenital brittle bone disease

Fugang, a child at Silver Ling rehabilitation center, has been suffered from congenital brittle bone disease since his birth. He was hospitalized many times due to bone fracture. His lower limb bone was deformed after several treatments, so he was unable to walk. As he continues to grow, the condition will get worse and will seriously affect his life. Silver Lining has arranged a surgery for him in past July at the University of Hong Kong-Shenzhen Hospital, and applied for subsidies from a local charity. He underwent a 15-hour orthopedic surgery on his lower limb and discharged in early August. His Lower body was protected with a cast, and he was back to the hospital for follow-up treatment in September. He then came back to the hospital in October to remove the cast.

After the cast was removed, Fugang's lower limb deformation was improved and he could learn to stand. However, since the bones were still fragile he would need to gradually increase the load-bearing capacity for training.

He continues to attend class in Silver Lining and the teacher let him use the standing frame to practice and enhance muscle strength training. He is also advised to the control diet to prevent overweight to minimize bone pressure. Fugang's parents will continue to contact and follow-up with the hospital. We hope that the rehabilitation will help him start walking with a walker.

Fugang is a very optimistic child. He loves to smile and his character is charming and positive. He is eager to learn. His dream is to be able to attend college. We hope his future would never be the same.

工作人員培訓 Staff Training

中心員工在今年也積極參與各方面的培訓以提升自身能力。其中，中心繼續定期邀請香港引導式教育專業鄭毓君博士到中心進行培訓和指導，今年還邀請到了香港 CVI 方面的專家給予中心老師們進行 CVI 視覺障礙培訓；2 名康復師到廈門系統地學習 Halliwick 知識，中心 2 名老師還在東莞的引導教育基礎班培訓中擔任講員，向全國的康復機構同行介紹中心的經驗。

專案工作人員也參與了小組培訓、兒童認證課程培訓、專案管理培訓等方面的培訓。通過不斷接收新知識和提高專業技能，讓員工們在工作上更自信。在加強團隊合作，增強機構團隊凝聚力方面，中心不定期開展團隊建設活動，加深了同工之間的默契感及增強了同工對雲彩的歸屬感。



Silver Lining's staff actively participated in different training to enhance self-proficiency. The Center continued to invite Dr. Cheng Yuk-kwan, a professional in conductive education in Hong Kong for regular training and guidance. Besides, the Center also invited experts in Cortical Visual Impairment (CVI) to provide training on visual impairment for teachers. Two rehabilitation therapists travelled to Xiamen to learn about Halliwick while two teachers went to Dongguang as speakers in the training of conductive education, sharing experiences with fellow rehabilitation organization.

Project officers participated in small group training, certified training courses and project management training. Through learning new knowledge and professional skills, our staff have become more confident. To strengthen team cooperation and enhance consolidation, the Center regularly organizes team-building activities, which helps to deepen understandings between staff and improve sense of belongings towards Silver Lining.



同行機構交流平台 Exchange Program with Fellow Organizations

全年接待了來自湖北、新疆、安徽、河南等服務腦癱兒童的機構的學員前來參觀、交流、學習，還接待了香港理工大學、英國的康復專業學生的實習。

中心在促進廣西公益界的交流平臺方面也做了一些嘗試，如 8 月份開展首屆廣西兒童公益論壇，聚集廣西各個兒童機構交流經驗和心得；“自我照顧”培訓，引進高級心理諮詢師，教授新技能，促進共同發展。



In this past year, we had hosted visits and exchange programs for students from organizations serving children with cerebral palsy from Hubei, Xinjiang, Anhui, Henan etc. We have also welcomed students of recovery professions from Hong Kong Polytechnic University and the United Kingdom to work as interns in the Center.

The Center has also made attempts in facilitating the communications in charity sector in Guangxi. In last August, we organized a forum on philanthropy in Guangxi and gathered various children organization to share their experiences. Veteran psychologists have been introduced to our training on self-care to teach new skills and facilitate mutual development.



殘障人士就業及培訓 (雲彩工作室) Job and Training for the disabled (Silver Lining Workshop)



Job and Training for the disabled (Silver Lining Workshop)



雲彩工作室

本年度中心繼續開展飾品創作和烘焙製作及相關培訓，幫助殘障兒童家長能獲得一技之長，期間也參與了多次飾品義賣，義賣的款項全部用於殘障兒童家庭關懷與支持，也通過義賣，向社會大眾宣導殘障人士亦有能力參與社會活動以及平等就業權。

Silver Lining Workshop

This year, Silver Lining continues to organize training such as accessories design and baking session for parents with disabled children to obtain skills. Parents have also participated in accessories charity sales, where all the income will be used for care and support towards families with disabled children. Through the charity sales, we have shown to the general public that people with disabilities are capable of participating in social activities and have equal rights to be employed.



點讚麵包店

2015 年 11 月，雲彩中心與南寧市點讚麵包店合作，廣西雲彩為點讚麵包店提供部分設備，點讚麵包店優先聘用雲彩中心的殘障兒童家長，除此以外，經營所得除了留存日常經營所需的必要流動資金、業務拓展外，剩餘利潤將全數捐贈給廣西雲彩用於殘障兒童康復及家庭關懷。與點讚麵包店的合作也是雲彩中心在與愛心社會企業合作方面的突破。

Bread Like Bakery

In November 2015, Silver Lining cooperated with Bread Like Bakery in Nanning city. Silver Lining in Guangxi province provided some supplies for Bread Like Bakery, which would consider priority hiring of parents with disabled children under Silver Lining's care. Besides, all revenue made, apart from expenses needed for daily operation and business expansion, would be donated to Silver Lining Caring Center in Guangxi for disabled children's recovery and family care. Working with Bread Like Bakery was also a breakthrough in social enterprise cooperation for Silver Lining Caring Center.

謹代表雲彩行動衷心多謝每一位捐助者在過往一年的支持和信任。你們的慷慨捐助，讓孤兒找到一個家，讓孩子敢夢敢想。因著你們的愛與關懷，他們的生活不再一樣，並能懷著喜樂與盼望面向未來。不要輕看你們的一分一毫，大家的付出不但止回應了他們的生活需要，當中更盛載著無價的愛與關懷。

去年我們所收到的捐款有所增加，一方面源自周大福慈善基金的捐贈（港幣 186 萬），另一方面，助養者的數目亦從 2014 年的 419 人上升至 2015 年的 768 人，助養者的捐獻佔了我們總收入來源的 20%。由企業及個人帶來的基金分別佔 35% 及 39%。我們期盼下年度的助養基金會有持續增長，好讓我們的事工能夠穩定發展。

在支出方面，縱然比 2014 年上升了 35%，但實質開支只比預算超出 3%。因為我們支持的山區學校數目增加，相應的開支也較 2014 年上升了 83%。一些新增的工作項目包括：留守兒童項目；兒童早期發展項目；以及為特殊兒童的家庭而設的工作培訓。寄養家庭的數目亦有顯著的上升。南寧的復康中心現時一共有 95 位受惠者。中心的開支較 2014 年上升了 43%，因為中心所照顧的特殊兒童的數目增加，而特殊教育方面的支出亦相應提高。南寧的復康中心和大化的關愛中心的支出分別佔總支出 27.7% 及 26.4%。我們衷心感謝周大福慈善基金的支持，分擔了我們 2015 年總支出的 26.8%。

過去一年，籌款支出及行政支出分別只佔了總支出的 2.3% 及 5.9%。高達 92% 的開支投放於不同的事工項目，讓有需要的孩子直接或間接受惠。

我們承諾作一個好管家，讓各樣資源用得其所。我深信你們的慷慨捐助能夠為有需要的人帶來改變。感謝大家與我們攜手陪伴他們同行，讓他們感受到被愛與關懷。見證著不少生命被正面改變，讓我確信一切付出不會徒然。

黃志雄
財務總監



On behalf of Silver Lining Foundation, I would like to express our heartfelt appreciation to you, our donors. Thank you for your trust and support in the past year. Your generous donation has provided a home for the orphans and enabled the needy children to dream about their future. They no longer live a deprived life, but one that is filled with joy and hope. You can never imagine the impact your support could bring to their lives. Your donation does not only support their physical need, but also carries and communicates the love and care you have for them.

We are so thankful to experience an increase of our funding source compared with last year. The increase was mainly due to the support by Chow Tai Fook which gave about HK\$1.86 million. Apart from that, our sponsorship has also increased from 419 sponsors in 2014 to 768 sponsors in 2015. The funding from the sponsorship takes up about 20% of the total funding source. We hope the sponsorship support will continue to increase because these funding will provide stability to our funding. The funding from organization support and individual support are 56% and 22% respectively.

Our expenditure had increased by 35% compared to last year's funding, but we only overspent about 2% in our total budget. The increase of the expenditure was due to the increase in the number of mountain schools supported by us. We had increased 83% in our mountain school spending compared with last year.

We also started some new projects including the Left Behind Children Project, Early Child Development Project, and Job Training for Special Need Family. The number of foster children families also increased substantially. The spending on the Rehab Center in Nanning increased by 43% compared to last year. The increase is due to the expansion of the special education school classes and the increase of special need children in the rehab center. We have a total of 95 beneficiaries at our rehab center. The spending percentage of the Rehab Center in Nanning and the Dahua Caring Center are 27.7% and 26.4% respectively. We are thankful that Chow Tai Fook's funding support took up 26.8% of the total expenditure for 2015. Our administration cost is only 5.9% and our fundraising cost is 2.3%. In the financial year of 2015, 92% of our total spending was used in projects, which directly or indirectly benefited the needy children.

We strive to be a good steward of all the donations entrusted to us, making every dollar count for. I believe that your generous giving can make a huge difference to the lives of the needy children and families. We thank you for your participation in this wonderful ministry and walking with the special need children and families. We would like to express our gratitude for your partnership in bringing love and care to the deprived children and families. I am sure that everything we do for these children will not be in vain; because I have witnessed many lives changed for good.

Andy Wong
Finance Director

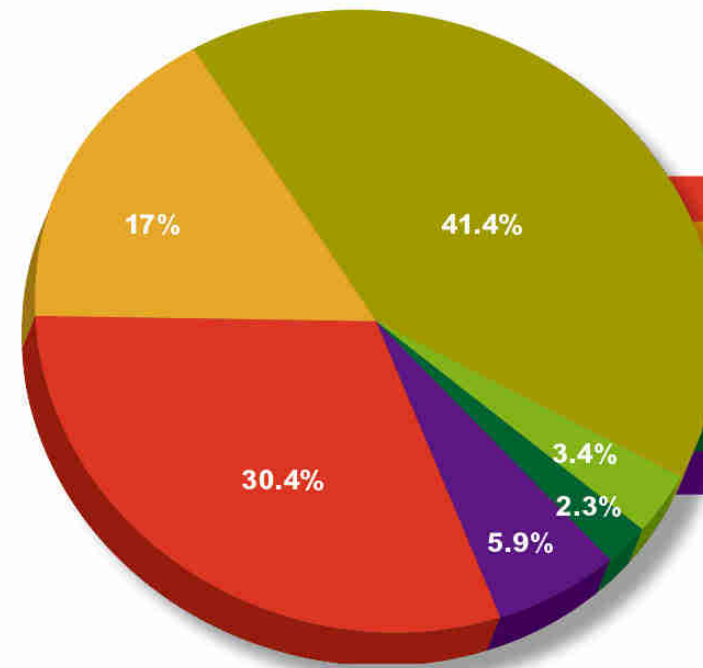
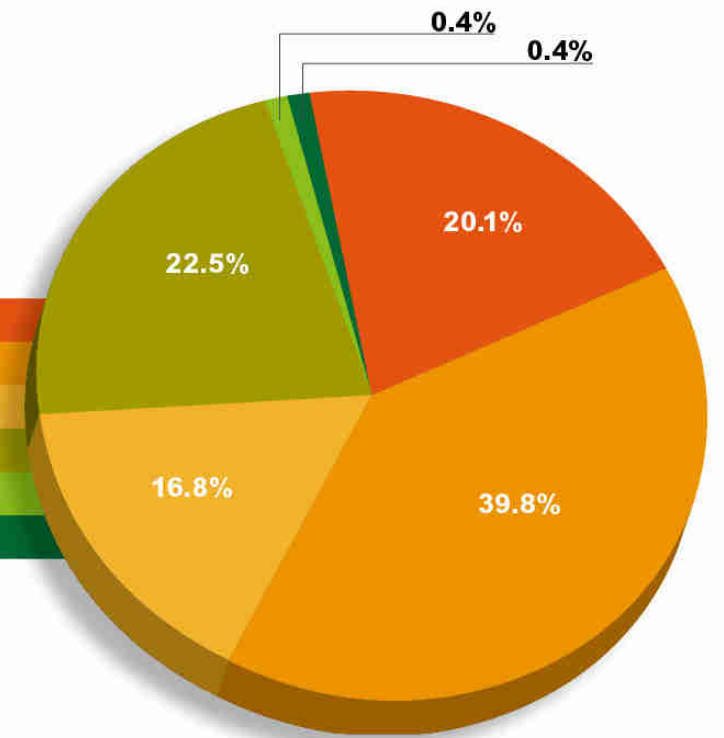
本財務資料（截至 2015 年 12 月 31 日止），由恆健會計師行有限公司審核。

Financial information for the year ended 31 December 2015 audited by HLM CPA Limited.

2015 捐款來源 Source of Funding

總收入 Total Income: \$11,099,789 HKD

20.1%	定期捐款 Regular Donations
39.8%	機構捐款 Organization
16.8%	周大福慈善基金 Chow Tai Fook Charity Foundation
22.5%	個人捐款 Individual Donation
0.4%	義賣捐款 Charity Sales
0.4%	其他收入 Other Income
100.0%	合計 \$11,099,789



2015 捐款運用 Funding Allocation

總支出 \$6,963,352 HKD

30.4%	孤兒助養項目 Orphans Sponsorship
17%	山區學童及留守兒童資助項目 Mountainous Area student and Left-behind Children Sponsorship
41.4%	殘障兒童康服與社會關懷 Rehabilitation and Social Service for the Disabled Children
3.4%	緊急醫療基金 Emergency Medical Fund
2.3%	籌款費 Fundraising
5.9%	行政費 Administration
100.0%	合計 \$6,963,352

董事會 Broad of Directors

- Mr. Sammy Lau (主席 Chairman)
- Dr. Clare Cheng
- Mr. Kelvin Yau
- Mr. Kevin Zhang
- Mr. Tse Hing Kit
- Mr. David Tang

來年目標 Goals for 2016

- 幫助更多的腦癱兒童，為孩子們提供免費的康復與教育，繼續開展小學階段教育，2016年計畫特教班有1-4年級。
- 為離開中心的孩子繼續提供社區康復服務，以社工+康復師的模式為他們提供綜合的家庭服務，說明他們能更好的融入社會。
- 支持貴陽兒童福利院開展引導式教育
- 繼續開放和接收來自全國各地同行機構的交流和學習指導
- 社工繼續對大化關愛中心的青少年給予適切的關懷與輔導
- 繼續支持大化縣及隆安縣的山區學校，支持大化散居在山區的孤兒，繼續為農村留守兒童開展定期活動，並繼續尋找新的有需要的兒童。
- 提升山區幼稚園老師的教學水準，讓孩子們能得更專業的服務，提升農村幼稚園照顧幼兒的品質。
- To help more children with cerebral palsy and to provide free recovery and education for the children; continue to launch elementary education and aim to have 1st to 4th grade in special Education class in 2016.
- To continue providing community recovery service for children who have left the Center; using comprehensive family service with a model of social worker + rehabilitation therapist to help them better integrate into the community.
- To support Guiyang Children Welfare Institute to launch conductive education
- To continue mutual sharing and learning with fellow organizations in China.
- Our social worker will continue to give care and guidance for teenagers at Dahua Caring Center.
- To continue supporting Dahua county and Longan county's rural schools, helping the children from rural areas, organizing regular activities for left-behind children, and seeking other children in needs.
- To enhance the teaching quality of rural kindergarten teachers, providing the children with more professional service, and to improve the quality of children caring in rural kindergartens



鳴謝 Acknowledgements

感謝各界過去一年的支持，因著你們的幫助，更多有需要的孩子的生命得著盼望和祝福！
Thanks to all the support over the past year, it was all because of your help, more children in need received hope and blessings in their lives!

當地政府部門 Local Government Departments (GuangXi):

廣西民政廳、廣西殘疾人聯合會、南寧市殘疾人聯合會、大化縣委、縣人民政府、大化縣民政局、大化縣工商聯、大化縣統戰部、大化縣團委、大化縣教育局、大化縣消防中隊、大化縣公安局外事辦、大化縣鎮南派出所、大化縣板升鄉、七百弄鄉、江南鄉、共和鄉、古河鄉人民政府、大化縣衛生防疫站、大化縣環衛站等、隆安縣民政局、廣東省殘疾人康復中心、南寧市高新區國稅局

機構 Organizations:

周大福慈善基金 Chow Tai Fook Charity Foundation, 上海禾曼家 Shanghai He Man Jia、廣西社會工作協會 GuangXi Social Service Association、南寧市少兒圖書館、廣西漢達社會工作服務中心 GuangXi HanDa Social Service Center、南寧市同心源社會工作服務中心 Spring in Hearts social service in Nanning、世界宣明會廣西項目 World Vision GuangXi、廣西佳和社會工作服務中心、香港弱能兒童護助會 The Society for the Relief of Disabled Children in Hong Kong, RIVER OF LIFE FOUNDATION、JAMES 127 NETWORK INC、IN-TECH CHARITABLE FUND, 調景嶺學生輔助社舊生會

企業 Corporations:

科安公司 Ke An Company、廣西大化民生寧醫院 MinSheng Hospital in GuangXi、大化縣美心餅屋 MeiXin Bakery in Da Hua, 中電廣西防城港電力有限公司 CLP Holding Limited in GuangXi、英記茶莊 Ying Kee Tea House、鴻福堂、意來香港有限公司 ELOHK LTD, Laurence Lai Gallery, LUSH HK 嵐舒香港, 宇浩地產 Yu Hao Properties, 美國太子行 Prince of Peace Enterprises, Inc.

學校 School:

香港理工大學 The Hong Kong Polytechnic University、靈實恩光學校 Haven of Hope Sunnyside School、紅十字會瑪嘉烈學校 Hong Kong Red Cross Margaret Trench School、救恩學校 Kau Yan School、港大同學會小學 HKUGA Primary School、九龍塘香島中學 Heung To Middle School (Kowloon City), 保良局蔡繼友學校 Po Leung Kuk Choi Kai Yau School, 何東中學 Hotung Secondary School



以及各位愛心人士！
and all the generous donors!

香港辦事處 Hong Kong Office

香港上環文咸東街 79-85 號文咸中心 18 樓 02 室
Rm 1802, Bonham Center, 79-85 Bonham Strand,
Sheung Wan, Hong Kong

電話 Tel: (852) 3488-4395

傳真 Fax: (852) 3016-8685

電郵 Email: info@slining.org

網站 Website: www.slining.org

美國辦事處 U.S.A. Office

16 Corning Ave., Suite 206
Milpitas, CA 95035
U.S.A

電話 Tel: 408-770-2018

電郵 Email: donate@silverliningmissions.org

網站 Website: www.silverliningmissions.org

雲彩行動於 2005 年在中國廣西開展扶貧行動，致力幫助山區之少數赤貧民族，助養山區孤兒、改善孩子的教育及生活需要。此外，我們為腦癱孩子提供康復與教育、為殘障青年及婦女提供就業機會，為病童提供緊急醫療援助。我們盼望用愛心與行動讓更多缺乏支援的人得著關懷與祝福，幫助他們改善貧困的生活，重建生命的尊嚴及盼望。

Silver Lining began its poverty relief work in Guangxi, China since 2005, by committing to help the impoverished ethnic minorities in mountains area, and to improve the lives and education of orphans. In addition, we provide rehabilitation and education for the impoverished children with cerebral palsy, and employment for the disabled youth and women. With our love and actions, we hope to share care and blessings with the neglected, help them to overcome poverty, and restore their dignity and hope.